0018264000

0018264-000

329.9-G13z

条約彙纂

外務省条約局

第1巻　追加

1928

ACJ

條約彙纂 第一卷（追加）

（日本國及各國間諸條約）

昭和三年十月

外務省條約局

昭和 17年 7月 1日
受入
通商資料室

昭和三年十月

條約彙纂　第一卷（追加）

（日本國及各國間諸條約）

外務省條約局

329.9
G13z

国立国会
37.10.26
図書館

590830.

緒言

一　本書ハ大正十四年編輯ノ條約彙纂第一卷（日本國及各國間諸條約）ノ追加トシテ大正十四年六月ヨリ昭和三年十月迄ノ間ニ帝國ノ諸外國ト締結シタル二國間ノ條約其ノ他ノ國際約束ヲ彙輯セルモノナリ

一　條約局編纂ノ現行條約彙纂ハ大體五年毎ニ一回改訂ノ計畫ナルガ本追加ハ其ノ中間ニ暫行的ニ作製セルモノニシテ不取敢從來其ノ都度發行セル條約集ヲ利用セルモノナレバ體裁其ノ他不備ノ點アルヲ免レズ

一　目次ハ之ヲ分ケテ本文配列順（英吉利語國名ノ「アルファベット」順）及年代順ノ二トシ之ヲ卷頭及卷尾ニ配置ス

昭和三年十月

外務省條約局

條約彙纂 第一卷（日本國及各國間諸條約）追加

目次

（本文配列順）

名稱	調印其ノ他ノ年月日	配列番號
日本國及墺地利國間ノ通商ニ關スル追加協定	大正十四年十月三日	一
Accord additionnel de Commerce entre le Japon et l'Autriche. (le 3 octobre, 1925)		1
「ブルガリア」國 (Bulgaria)		
日本國及「ブルガリア」國間ノ通商航海ニ關スル交換公文	昭和二年十一月十一日	一一
Notes échangées comportant un arrangement provisoire en matière du commerce et de navigation. (le 11 novembre, 1927)		2
「チェッコスロヴァキア」國 (Czechoslovakia)		
日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約	大正十四年十月三十日	三
The Treaty of Commerce between Japan and the Czechoslovak Republic. (Oct. 30, 1925)		3

「ダンチッヒ」自由市（Free City of Danzig）
日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ效力ヲ「ダンチッヒ」自由市ノ領域ニ擴張スル件ニ關スル交換公文……昭和二年四月十一日……四
Notes échangées de l'Adhésion de la Ville-Libre de Danzig au Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la Pologne. (le 11 avril, 1927)……4

「フィンランド」國（Finland）
日本國「フィンランド」國間通商航海條約……大正十三年六月七日……五
Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Finland. (June 7, 1924)……5

佛蘭西國（France）
日本國及印度支那間居住及航海ノ制度ヲ定ムル議定書……昭和二年八月三十日……六
Protocole fixant le Régime de l'Etablissement et de la Navigation dans les Rapports entre le Japon et l'Indo-Chine. (le 30 août, 1927)……6

獨逸國（Germany）
日本國獨逸國間通商航海條約……昭和二年七月二十日……七ノ(イ)
Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et l'Allemagne. (le 20 juillet, 1927)……7(a)
日獨通商航海條約ニ依ル原産地證明書發給ノ權限ヲ有スル機關……昭和三年五月十四日……七ノ(ロ)
Notenwechsel betreffend die zur Ausstellung von Ursprungs-zeugnissen im Falle des Artikels 7 des deutsch-japanischen Handels-und Schiffahrtsvertrages ermächtigten Behörden (Tokio, den 14. Mai 1923)……7(b)

「グレート・ブリテン」國（Great Britain）
日英通商航海條約ニ對スル補足條約……大正十四年七月三十日……八ノ(イ)
The Supplementary Convention to the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Great Britain. (July 30, 1925)……8(a)
日本國及「ニュー・ジーランド」間通商、關稅及航海ニ關スル暫定取極……昭和三年七月二十四日……八ノ(ロ)
Provisional Arrangement between Japan and New-Zealand concerning Commerce, Customs and Navigation. (July 24, 1928)……8(b)
日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳間小包郵便約定ヲ修正スル追加條款……昭和二年五月七日……八ノ(ハ)
Additional Articles amending the Parcel Post Agreement between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements. (May 7, 1927)……8(c)

希臘國（Greece）
日本國希臘國間修好通商航海條約有效期間ノ延長ニ關スル暫定取極……一、大正十三年十二月九日 同年同月二十七日 二、大正十四年二月二十日 同年三月二十日……九 三、大正十四年五月八日 同年同月三十日

Accords provisoires concernant la Prolongation du Traité d'Amité, de Commerce et de Navigation entre le Japon et la Grèce. {1. les 9 et 27 décembre, 1924 / 2. le 20 février et le 20 mai, 1925 / 3. les 8 et 30 mai, 1925} 9

「ラトヴィア」國 (Latvia)

日本帝國「ラトヴィア」共和國間通商航海條約……大正十四年七月四日……十
Treaty of Commerce and Navigation between the Empire of Japan and the Republic of Latvia. (July 4, 1925) 10

「ペルー」國 (Peru)

日本國及「ペルー」國間通商航海條約ノ效力延長ニ關スル大正十三年十二月二十六日ノ暫定取極……大正十三年十二月二十六日……十一
Provisional Arrangement of December 26, 1924, extending the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Peru. (Dec. 26, 1924) 11

「ソヴィエト」聯邦 (Union of Soviet Socialist Republics)

日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約……昭和三年一月二十三日……十二
Fishery Convention between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics. (Jan. 23, 1928) 12

西班牙國 (Spain)

日西特別通商條約效力期間第四回延長ニ關スル交換公文……大正十四年十一月五日……十三
Note du Représentant de l'Espagne concernant la Quatrième Prorogation de la Durée de la Convention Spéciale de Commerce entre le Japon et l'Espagne. (le 5 novembre, 1925) 13

瑞西國 (Switzerland)

日本國及瑞西國間司法的解決條約……大正十三年十二月二十六日……十四
Traité de Règlement judiciaire entre le Japon et le Suisse. (le 26 décembre, 1924) 14
附錄 ..... 十五
Appendix 15

一　墺地利國

1. Austria

日本國及墺地利國間ノ通商ニ關スル追加協定

大正十四年十月三日

Accord additionnel de Commerce entre le Japon et l'Autriche.

(le 3 octobre, 1925)

外務省條約局
大正十四年十月十日編纂

日本國及墺地利國間ノ通商ニ關スル追加協定

〔大正十四年(千九百二十五年)十月三日維納ニ於テ公文交換〕

590830

前言

本卷所載ノ日本國及墺地利國間ノ通商ニ關スル追加協定ハ條約集第二十七號ニ收ムル所ノ「日本國ト墺地利國トノ通商條約關係」ノ續編ニ相當スルモノナリ

日本國及墺地利國間ノ通商ニ關スル追加協定

大正十四年（千九百二十五年）十月三日維納ニ於テ公文交換

（外務省告示第七十八號）

日墺兩國間通商、關稅及航海ニ關スル事項ヲ律スル爲大正十二年十月二日附公文交換ニ依リ相互ニ最惠國待遇ノ許與ヲ約スル暫定取極ヲ締結シタルコト同月九日附外務省告示第三十八號ノ通ナル處產業生業等ニ關スル事項ニ付テハ對墺平和條約第二百二十八條アリシモ其ノ效力本年七月十五日限リ消滅シタルヲ以テ不取敢入國滯在及右平和條約第二百二十八條ノ內容トスル事項卽チ生業、職業、產業及內國稅等ニ關シ相互的待遇ヲ約スル爲今般維納ニ於テ墺地利國駐劄日本國特命全權公使ト墺地利國外務大臣トノ間ニ前記大正十二年十月二日附交換公文ニ追加シテ左ノ如ク公文ノ交換ヲ了セリ

大正十四年十月六日

外務大臣　男爵　幣原喜重郎

在墺帝國公使往翰

在墺國帝國公使ヨリ墺國外務大臣宛往翰

日本國特命全權公使タル下名ハ本件ニ關スル正當ナル委任ヲ受ケ日本帝國政府カ次ノ協定ニ同意スル旨ヲ墺地利共和國外務大臣閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

一　次ノ括弧內ノ字句卽チ(竝入國及滯在ノ自由、生業、職業、商業及產業ニ從事スルコト)ハ千九百二十三年十月二日日本國及墺地利國間ニ交換セラレタル公文中ノ第一號ノ「通商、關稅及航海」ノ字句ノ下ニ、次ノ括弧內ノ字句卽チ(又直接又ハ間接ノ課金、手數料及租稅ニ關スル事項ニ付相互ニ內國待遇ヲ)ハ同公文中ノ第一號ノ「最惠國待遇ヲ」ノ字句ノ下ニ加ヘラルヘシ

二　本追加協定ハ本公文ノ日附ヨリ八日後ニ效力ヲ發生スヘシ

下名ハ玆ニ重テ墺地利共和國外務大臣閣下ニ向テ敬意ヲ表ス

千九百二十五年十月三日維納ニ於テ

墺地利共和國外務大臣ヘンリ、マタヤ博士閣下

赤塚正助

墺國外務大臣ヨリ在墺帝國公使宛復翰

墺地利共和國外務大臣タル下名ハ本件ニ關スル正當ナル委任ヲ受ケ墺地利共和國政府カ次ノ協定ニ同意スル旨ヲ日本國特命全權公使閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有ス

一　次ノ括弧內ノ字句卽チ(竝入國及滯在ノ自由、生業、職業、商業及產業ニ從事スルコト)ハ千九百二十三年十月二日日本國及墺地國間ニ交換セラレタル公文中ノ第一號ノ「通商、關稅及航海」ノ字句ノ下ニ次ノ括弧內ノ字句卽チ(又直接又ハ間接ノ課金、手數料及租稅ニ關スル事項ニ付相互ニ內國待遇ヲ)ハ同公文中ノ第一號ノ「最惠國待遇ヲ」ノ字句ノ下ニ加ヘラルヘシ

二　本追加協定ハ本公文ノ日附ヨリ八日後ニ效力ヲ發生スヘシ

下名ハ玆ニ重テ日本國特命全權公使閣下ニ向テ敬意ヲ表ス

千九百二十五年十月三日維納ニ於テ

墺地利國駐劄日本國特命全權公使赤塚正助閣下

マタヤ

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

(N° 60.)

COLLECTION DES TRAITÉS

Collection III, N° 26.

(Le 10 octobre 1925.)

ACCORD ADDITIONNEL DE COMMERCE ENTRE LE JAPON ET L'AUTRICHE.

Notes échangées le 3 octobre 1925 à Vienne.

ACCORD ADDITIONNEL DE COMMERCE ENTRE LE JAPON ET L'AUTRICHE.

Le Soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon, dûment autorisé à cet effet, a l'honneur de communiquer à Son Excellence Monsieur le Ministre Fédéral des Affaires Etrangères de la République d'Autriche que le Gouvernement Impérial approuve l'accord suivant:

1. Les mots suivants entre parenthèses seront ajoutés aux mots "le commerce, les droits de douane, et la navigation" à la fin du paragraphe 1 des notes échangées le 2 octobre 1923 entre le Japon et l'Autriche, "savoir ainsi que la liberté d'entrer et de séjourner, l'exercice des métiers, professions, commerces et industries, et le traitement national en ce qui concerne les charges, taxes et impôts directs et indirects".
2. Cet accord additionnel entrera en vigueur huit jours après la date de la présente communication.

Le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre Fédéral des Affaires Etrangères de la République d'Autriche les assurances de sa haute considération.

Vienne, le 3 octobre 1925.

Shosuke Akatsuka.

A Son Excellence
Monsieur le docteur Henri Mataja
Ministre Fédéral des Affaires Etrangères
de la République d'Autriche.
Vienne.

Monsieur le Ministre,

Le Soussigné, Ministre Fédéral des Affaires Etrangères de la République d'Autriche, dûment autorisé à cet effet, a l'honneur de communiquer à Son Excellence l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon que le Gouvernement Fédéral approuve l'accord suivant:

1. Les mots suivants entre parenthèses seront ajoutés aux mots "le commerce, les droits de douane, et la navigation" à la fin du paragraphe 1 des notes échangées le 2 octobre 1923 entre l'Autriche et le Japon, savoir "ainsi que la liberté d'entrer et de séjourner, l'exercice des métiers, professions, commerces et industries, et le traitement national en ce qui concerne les charges, taxes et impôts directs ou indirects".
2. Cet accord additionnel entrera en vigueur huit jours après la date de la présente communication.

Le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon les assurances de sa haute considération.

Vienne, le 3 octobre 1925.

Mataja.

Son Excellence
Monsieur Shosuke Akatsuka,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon
à Vienne.

二 「ブルガリア」國

2. Bulgaria

日本國及「ブルガリア」國間ノ通商航海ニ關スル交換公文

昭和二年十一月十一日

Notes échangées comportant un arrangement provisoire en matière du commerce et de navigation.

(le 11 novembre, 1927)

條約集 第五輯 第二十卷

(97)

外務省條約局

昭和二年十一月十八日編纂

日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ效力ヲ「ダンチッヒ」自由市ノ領域ニ擴張スル件ニ關スル交換公文

日本國及「ブルガリア」國間ノ通商航海ニ關スル交換公文

目次

一、日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ效力ヲ「ダンチッヒ」自由市ノ領域ニ擴張スル件ニ關スル交換公文……一
二、日本國及「ブルガリア」國間ノ通商航海ニ關スル交換公文……九

一、日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ效力ヲ「ダンチッヒ」自由市ノ領域ニ擴張スル件ニ關スル交換公文

◉外務省告示第二十號

「ポーランド」國ハ千九百十九年六月二十八日「ヴェルサイユ」ニ於テ署名セラレタル平和條約第百四條竝ニ千九百二十年十一月九日巴里ニ於テ署名セラレタル「ポーランド」國及「ダンチッヒ」自由市間ノ條約第二條及第六條ニ依リ「ダンチッヒ」自由市ノ外交事務ノ處理ヲ確保スルノ權限ヲ有スル處同國政府ハ大正十一年十二月七日「ワルソー」ニ於テ署名セラレタル日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ效力ヲ同自由市ノ領域ニ擴張センコトヲ希望セルニ依リ今般「ワルソー」ニ於テ兩國代表者間ニ左ノ如キ公文ノ交換ヲ了セリ隨テ帝國政府ノ回答ノ日ノ後十五日目ヨリ同自由市ハ前顯日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ締約國ト爲ルコトトナレリ

昭和二年四月十六日

外務大臣　男爵　幣原喜重郎

來翰

日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ效力ヲ「ダンチッヒ」自由市ノ領域ニ擴張スル件ニ關スル交換公文

以書翰啓上致候陳者千九百十九年六月二十八日「ヴェルサイユ」ニ於テ署名セラレタル平和條約第
百四條竝ニ千九百二十年十一月九日巴里ニ於テ署名セラレタル「ポーランド」及「ダンチッヒ」
自由市間ノ條約第二條及第六條ニ依リ「ダンチッヒ」自由市ノ外交事務ヲ處理スルノ權限ヲ有スル
「ポーランド」國政府ハ千百九百二十二年十一月七日ノ日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ
效力ヲ「ダンチッヒ」自由市ノ領域ニ擴張スルコトヲ希望スルニ依リ本大臣ハ日本國政府ニ於テ右
自由市カ該條約ニ加入スルヲ許サルルコトニ異議ヲ有セラレザルヤ否ヤヲ本大臣ニ通知セラレレム
コトヲ「ダンチッヒ」自由市ニ代リ貴下ニ依頼スルノ光榮ヲ有シ候モ本提議ハ「ポーランド」國ガ
「ヴェルサイユ」ニ於テ署名セラレタル平和條約ニ依リ「ダンチッヒ」自由市ニ關シテ有スル權利ニ
影響ヲ與フルモノト解セラレザルベク候

貴國政府ヨリ同意ノ回答アリタル場合ニハ本書翰ニ對スル貴國公使館ノ回答ノ日ノ後十五日目ヨリ
「ダンチッヒ」自由市ハ千九百二十二年十一月七日「ワルソー」ニ於テ署名セラレタル日本國
「ポーランド」國間通商航海條約ノ締約國ト爲ルベク候

千九百二十七年四月十一日「ワルソー」ニ於テ

本大臣ハ茲ニ重テ貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

「ポーランド」國外務大臣　ザレスキー

日本國臨時代理公使　二瓶兵二殿

右佛文左ノ如シ

Varsovie, le 11 avril 1927.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Paix signé à Versailles le 28 Juin 1919 et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig signée à Paris le 9 Novembre 1920, désirant étendre le effets du Traité de Commerce et de Navigation polono-japonais du 7 Décembre 1922 au territoire de la Ville Libre de Dantzig, j'ai l'honneur de vous prier, en agissant pour la Ville Libre de Dantzig, de bien vouloir m'informer si le Gouvernement Japonais ne verrait pas d'objection à ce que la Ville Libre de Dantzig soit admise à participer au dit Traité. Cette proposition ne sera, toutefois, pas interprétée comme affectant les droits de la Pologne qu'elle tient par rapport à la Ville Libre de Dantzig en vertu du Traité de Paix signé à Versailles.

Au cas d'une réponse favorable du Gouvernement Impérial, la Ville Libre de Dantzig deviendra Partie Contractante au Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et le

Japon signé à Varsovie le 7 Décembre 1922, à partir du 15-ème jour après la date de la réponse de la Légation Impériale à la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Signé: Zaleski
Ministre des Affaires
Etrangères de Pologne.

Monsieur H. Nilei,
Chargé d'Affaires ad
intérim du Japon
à Varsovie.

往翰

以書翰啓上致候陳者千九百二十七年四月十一日附書翰ヲ以テ閣下ハ本使ニ對シ左記ノ通御申越相成敬承致候

千九百十九年六月二十八日「ヴェルサイユ」ニ於テ署名セラレタル平和條約第百四條竝ニ千九百二十年十一月九日巴里ニ於テ署名セラレタル「ポーランド」國及「ダンチッヒ」自由市間ノ條約第二條及第六條ニ依リ「ダンチッヒ」自由市ノ外交事務ノ處理ヲ確保スルノ權限ヲ有スル「ポーランド」國政府ハ千九百二十二年十二月七日ノ日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ效力ヲ「ダンチッヒ」自由市ノ領域ニ擴張スルコトヲ希望スルニ依リ本大臣ハ日本國政府ニ於テ右自由市カ該條約ニ加入スルヲ許サルルコトニ異議ヲ有セラレサルヤ否ヤヲ本大臣ニ通知セラレムコトヲ「ダンチッヒ」自由市ニ代リ貴下ニ依賴スルノ光榮ヲ有シ候尤モ本提議ハ「ポーランド」國ガ「ヴェルサイユ」ニ於テ署名セラレタル平和條約ニ依リ「ダンチッヒ」自由市ニ關シテ有スル權利ニ影響ヲ與フルモノト解セラレザルベク候

貴國政府ヨリ同意ノ回答アリタル場合ニハ本書翰ニ對スル貴國公使館ノ回答ノ日ノ後十五日目ヨリ「ダンチッヒ」自由市ハ千九百二十二年十二月七日「ワルソー」ニ於テ署名セラレタル日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ締約國ト爲ルベク候

本國政府ノ訓令ニ基キ本使ハ帝國政府ガ前記書翰ニ對シ全然同意ナル旨ヲ閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十七年四月十一日「ワルソー」ニ於テ

日本國臨時代理公使　二　瓶　兵　二

「ポーランド」國外務大臣　ザレスキー閣下

右佛文左ノ如シ

Varsovie, le 11 avril 1927.

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 11 avril 1927, Votre Excellence a bien voulu me faire part de ce qui suit:

"Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Paix signé à Versailles le 28 Juin 1919 et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig signée à Paris le 9 Novembre 1920, désirant étendre les effets du Traité de Commerce et de Navigation polono-japonais du 7 Décembre 1922 au territoire de la Ville Libre de Dantzig, j'ai l'honneur de vous prier, en agissant pour la Ville Libre de Dantzig, de bien vouloir m'informer si le Gouvernement Japonais ne verrait pas d'objection à ce que la Ville Libre de Dantzig soit admise à participer au dit Traité. Cette proposition ne sera, toutefois, pas interprétée comme affectant les droits de la Pologne qu'elle tient par rapport à la Ville Libre de Dantzig en vertu du Traité de Paix signé à Versailles.

Au cas d'un réponse favorable du Gouvernement Impérial, la Ville Libre de Dantzig deviendra Partie Contractante au Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et le Japon signé à Varsovie le 7 Décembre 1922, à partir du 15-ème jour après la date de la réponse de la Légation Impériale à la présenté note."

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'il est entièrement d'accord avec la note susmentionnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Signé: H. Nihei
Chargé d'Affaires ad
intérim du Japon.

Son Excellence
Monsieur Zaleski
Ministre des Affaires
Etrangères de Pologne.

二、日本國及「ブルガリア」國間通商航海ニ關スル交換公文

◉外務省告示第五十六號

我國ト「ブルガリア」國トノ通商航海關係ハ從來同盟及聯合國ト「ブルガリア」國トノ平和條約中ノ規定ニ依リ律セラレ同國ハ帝國船舶及貨物ニ對シ片務的ニ最惠國待遇又ハ內國民待遇ヲ許與スルコトトナリ居タル處此等ノ規定ハ同條約所定ノ期間滿了ニ依リ旣ニ消滅シ爾來兩國間ノ通商航海關係ヲ律スヘキ規定ヲ缺クコトトナリタルヲ以テ兩國政府ハ相互ノ通商及經濟關係ヲ容易ニシ且增進セシメムコトヲ希望シ今般「アンゴラ」ニ於テ兩國代表者間ニ左ノ如キ公文ノ交換ヲ了セリ

昭和二年十一月九日

外務大臣　男爵　田中義一

來翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ「ブルガリア」國政府カ「ブルガリア」國及日本國間ノ通商及經濟關係ヲ容易ニシ且增進セシムルノ目的ヲ以テ日本國ノ生產又ハ製造ニ係ル產品通商及航海ニ對シ相互

ノ條件ニ依リ最惠國待遇ヲ許與スヘキコトヲ閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

右聲明ハ本通告ノ日ノ後十五日ニシテ實施セラルヘク及三月ノ豫告ヲ以テ廢棄シ得ルモノニ有之候

本使ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十七年十一月一日「アラゴン」ニ於テ

土耳其國駐劄「ブルガリア」國特命全權公使

テヲドル、バヴロフ

土耳其國駐劄日本國特命全權大使

小幡酉吉閣下

右佛文左ノ如シ

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans le but de faciliter et de developper les relations commerciales et économiques entre la Bulgarie et le Japon, le Gouvernement Bulgarie accorde, sous condition de réciprocité, aux produits naturals ou fabriqués,

Angora, le 1er novembre 1927.

au commerce et à la navigation du Japon le traitement de la nation la plus favorisée.

Cette déclaration entrera en vigueur quinze jours après la date de la présente communication et pourra être dénoncée avec un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

TH. PAVLOFF

Ministre de Bulgarieen Turquie

Son Excellence

Monsieur Y. Obata

Ambassadeur du Japon en Turquie.

往翰

以書翰啓上候陳者本使ハ日本國政府カ日本國及「ブルガリア」國間ノ通商及經濟關係ヲ容易ニシ且增進セシムルノ目的ヲ以テ「ブルガリア」國ノ生產又ハ製造ニ係ル產品通商及航海ニ對シ相互ノ條件ニ依リ最惠國待遇ヲ許與スヘキコトヲ閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

右聲明ハ本通告ノ日ノ後十五日ニシテ實施セラルヘク及三月ノ豫告ヲ以テ廢棄シ得ルモノニ有之候

本使ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十七年十一月一日「アンゴラ」ニ於テ

土耳古國駐劄日本國特命全權大使
小　幡　酉　吉

土耳古國駐劄「ブルガリア」國特命全權公使
テオドル・パヴロフ閣下

右佛文左ノ如シ

Angora, le 1er novembre 1927.

Excellence,

J'ai honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans le but de faciliter et de développer les relations commerciales et économiques entre le Japon et al Bulgarie, le Gouvernement Japonais accorde, sous condition de réciprocité, aux produits naturels ou fabriqués, au commerce et à la navigation de la Bulgarie le traitement de la nation la plus favorisée.

Cette déclaration entrera en vigueur quinze jours après la date de la présente communication et pourra être dénoncée avec un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Y. OBATA
Ambassadeur du Japon,
en Turquie.

Son Excellence
Monsieur Th. Pavloff,
Ministre de Bulgarie en Turquie.

日本國公ノ公ヲ以テ「國間ノ無商協議ニ關スル交換公文

Y. OBATA

Ambassadeur du Japon,

en Turquie.

Son Excellence

Monsieur Th. Pavloff,

Ministre de Bulgarie en Turquie.

三　「チェッコスロヴァキア」國

3. Czechoslovakia

日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約

大正十四年十月三十日

The Treaty of Commerce between Japan and the Czechoslovak Republic.

(Oct. 30, 1925)

條約集 第四輯 第九卷

(73)

外務省條約局

大正十五年十月二十七日編纂

日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約

前言

「チェッコスロヴァキア」國ハ歐洲大戰ノ結果獨立セル新興國ニシテ平和會議ニ參加シ對獨平和條約及對墺平和條約ニ於テ其ノ完全ナル獨立ヲ確認セラレタリ同國ハ大正八年九月佛蘭西國「サンジェルマン、アン、レーイ」ニ於テ對墺平和條約ノ成立ト同時ニ主タル同盟及聯合國トノ間ニ一條約ヲ締結シ外交官及領事官ノ交換竝「チェッコ」國ニ於ケル輸入稅率、同盟及聯合國船舶ノ待遇、交通及通過ノ自由、工業所有權及著作權ノ保護其ノ他通商ニ關スル若干ノ事項ヲ定メタルカ右條約ノミニテハ同國トノ間ノ諸般ノ通商關係ヲ規律スルニ充分ナラザルニ依リ帝國ハ同國トノ間ニ別ニ通商條約ヲ締結スルノ妥當ナルヲ認メ大正十年十月先方ノ希望ニ基キテ交涉ヲ開始シ爾來累次ノ商議ヲ重ネタル結果大正十四年十月三十日「チェッコ」國「プラハ」ニ於テ本件條約ノ署名ヲ了セリ

目次

一　日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約……一頁

二　日本國「チェツコスロヴァキア」共和國間通商條約批准書
交換日……一三
（大正十五年十月二十七日外務省告示第六十四號）

三　議定書……一五
（大正十五年十月二十七日外務省告示第六十五號）

四　交換公文……一七
（大正十五年十月二十七日外務省告示第六十六號）

一　日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約

大正十四年十月三十日「プラハ」ニ於テ署名調印
大正十五年八月四日批准
大正十五年十月二十日批准書交換
大正十五年十月二十七日公布
（批准書交換日ノ後十日目ヨリ實施セラル）

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ大正十四年十月三十日「プラハ」ニ於テ帝國全權委員カ「チェッコスロヴァキア」共和國全權委員ト共ニ署名調印シタル日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約ヲ批准シ茲ニ之ヲ公布セシム

御名御璽

攝政名

大正十五年十月二十六日

內閣總理大臣　若槻禮次郎
外務大臣　男爵　幣原喜重郎

條約第三號

日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約

前文

日本國皇帝陛下及「チェッコスロヴァキア」共和國大統領ハ幸ニ兩國ノ間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメ及其ノ相互的通商關係ヲ容易ナラシメ且之ヲ擴張セムコトヲ欲シ之カ爲通商條約ヲ締結スルコトニ決シ右目的ヲ以テ左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

日本國皇帝陛下

「チェッコスロヴァキア」共和國政府所在地駐劄特命全權公使從四位勳三等菊池義郎

「チェッコスロヴァキア」共和國大統領

「チェッコスロヴァキア」共和國外務大臣「ドクトル、エドヴァルド、ベネシュ」

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルコトヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

往來滯在ノ自由

第一條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他方ノ領域内ニ到リ及滯在スルノ完全ナル自由ヲ有スヘク且右他方ノ法令ニ遵由スルニ於テハ

旅行及居住ニ關スル最惠國待遇

一　旅行及居住ニ關スル一切ノ事項ニ關シ最惠國ノ臣民又ハ人民ト一切ノ點ニ付同一ノ地歩ニ置カルヘシ

商業、製造業ニ關スル最惠國待遇

二　右臣民又ハ人民ハ自ラ行フト代理人ニ依リテ行フトヲ問ハス又單獨ニテ行フト外國人又ハ内國ノ臣民若ハ人民ト共同シテ行フトヲ問ハス其ノ商業及製造業ヲ營ミ竝適法ナル商業ノ目的ノ物タル商品ノ一切ノ種類ヲ取引スルノ權利ヲ最惠國ノ臣民又ハ人民ト均シク有スヘシ

職業及修學ニ關スル最惠國待遇

三　右臣民又ハ人民ハ其ノ產業、生業、職業及修學ヲ行フコトニ關スル一切ノ事項ニ付最惠國ノ臣民又ハ人民ト一切ノ點ニ付同一ノ地歩ニ置カルヘシ

家屋等ノ所有又ハ賃借使用ノ權能土地ノ賃借ノ權能ニ關スル最惠國待遇

四　右臣民又ハ人民ハ其ノ必要トスルコトアルヘキ家屋、製造所、倉庫、店舖及場所ヲ所有シ又ハ賃借シテ使用スルコト竝居住、商業、產業及其ノ他ノ適法ナル目的ヲ以テ土地ヲ賃借スルコトヲ最惠國ノ臣民又ハ人民ト同樣ニ許可セラルヘシ

動產又ハ不動產ノ取得占有ニ關スル相互條件下ノ自由

五　右臣民又ハ人民ハ當該國ノ法令カ別國ノ臣民又ハ人民ニ取得シ及占有スルコトヲ許シ又ハ許スヘキ各種ノ動產又ハ不動產ヲ取得シ及占有スルコト相互條件ノ下ニ完全ニ自由タルヘシ

但シ右法令ニ規定スル條件及制限ニ常ニ從フヘキモノトス右臣民又ハ人民ハ内國ノ臣民又ハ

右財產ノ賣買、交

換、贈與
婚姻、遺言又ハ其ノ實得金及其ノ動産ノ輸出ニ關スル內國民待遇

身體及財産ノ保護司法上ノ內國民待遇

稅金、手數料、課金及賃納ニ關スル內國民又ハ最惠國待遇

人民ニ付設定セラレ又ハ設定セラルヘキモノト同一ノ條件ノ下ニ右財産ヲ賣買、交換、贈與、婚姻、遺言又ハ何レカノ他ノ方法ニ依リ處分スルコトヲ得又右臣民又ハ人民ハ當該國ノ法令ニ從フニ於テハ其ノ財産ノ賣得金及其ノ動産一般ヲ同樣ノ場合ニ當該國ノ臣民又ハ人民カ課セラルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金ヲ外國人タルノ故ヲ以テ課セラルルコトナクシテ自由ニ輸出スルコトヲ許サルヘシ

六　右臣民又ハ人民ハ其ノ身體及財産ニ付恆常且完全ナル保護及保障ヲ享有スヘク、其ノ請求及權利ヲ主張シ及擁護スル爲司法裁判所及其ノ他ノ裁判所ニ於テ自由且容易ニ訴訟スルコトヲ得ヘク、右司法裁判所及其ノ他ノ裁判所ニ於テ自己ヲ代表セシムル爲代言人及辯護人ヲ選擇使用スルノ完全ナル自由ヲ內國ノ臣民又ハ人民ト均シク有スヘク、一般ニ司法ニ關スル一切ノ事項ニ付內國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ權利及特權ヲ有スヘシ

七　右臣民又ハ人民ハ內國ノ臣民若ハ人民又ハ最惠國ノ臣民若ハ人民ニ依リ支拂ハレ又ハ支拂ハルルコトアルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ一切ノ種類ノ稅金、手數料、課金又ハ賃納ヲ支拂フコトヲ強制セラルルコトナカルヘシ

第二條

強制兵役又ハ服役

代ノ賃納ノ免除

徵兵強募公債及軍用ノ徵發又ハ取立金ノ事項ニ關スル內國民又ハ最惠國待遇

家宅、倉庫、製造所及店舖等ノ不可侵

家宅搜索等ニ關スル內國民待遇

通商及航海ノ相互ノ自由

輸入品關稅及其ノ他ノ課金

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ニシテ他方ノ領域內ニ在ルモノハ陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス一切ノ強制兵役ヲ免ルヘク且服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ賃納ヲ免ルヘシ

前記ノ事項竝一切ノ強募公債及軍用ノ徵發又ハ取立金ニ關スル事項ニ付テハ締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ最惠國ノ臣民又ハ人民ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルルコトアルヘキ所ニ比シ不利益ナル待遇ヲ他方ノ領域內ニ於テ與ヘラルルコトナカルヘシ

第三條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ他方ノ領域內ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舖竝之ニ附屬スル一切ノ場所ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ之ヲ侵スヘカラス內國ノ臣民又ハ人民ニ付法令ヲ以テ定ムル條件及方式ニ依ルノ外右建物及場所ノ臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ノ檢查點閱ヲ爲スコトヲ得ス

第四條

兩締約國ノ領域ノ間ニハ通商及航海ノ相互ノ自由アルヘシ

第五條

一方ノ締約國ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス他方ノ領域內ニ

通商資料室

ニ關スル最惠國待遇

輸入セラルルニ當リ別國ノ原產ニ係ル同樣ノ物品ニ對シ適用セラルル最低率ノ關稅及其ノ他ノ課金ノ利益ヲ享有スヘシ

第六條

輸出入品ノ禁止又ハ制限ニ關スル最惠國待遇

締約國ノ何レカノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニ付テハ各締約國ハ他方ノ領域ヨリノ輸入ニ對シ又ハ右領域ヘノ輸出ニ對シ別國ヨリ輸入セラレ又ハ別國ニ輸出セラルル同樣ノ物品ニ對シ均シク適用セラレサル禁止又ハ制限ヲ其ノ種類ノ如何ニ拘ラス存置シ又ハ加フルコトナカルヘシ

右ノ例外規定

右規定ハ左記ニ適用セラレサルヘシ

一　國ノ專賣タル物品

二　國、人又ハ動物若ハ植物ノ安全ヲ保障スルノ目的ヲ以テ加ヘラルル衞生上又ハ其ノ他ノ制限又ハ禁止

第七條

輸出品ノ課金ニ關スル最惠國待遇

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニシテ他方ノ領域ニ輸出セラルルモノハ其ノ輸出ニ當リ別國ニ輸出セラルル同樣ノ物品ニ付支拂ハルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ課金ヲ課セラルルコトナカルヘシ

第八條

物品ノ通過稅ノ相互免除

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニシテ他方ノ領域ヲ同國ノ法令ニ從ヒ通過スルモノハ右物品カ直過スルト通過中荷卸セラレ、庫入セラレ及再荷積セラルルトヲ問ハス一切ノ通過稅ヲ相互ニ免除セラルヘシ

第九條

內國稅ニ關スル內國民待遇

國、地方廳又ハ團體ノ利益ノ爲ニ課セラルル內國稅ニシテ締約國ノ一方ノ領域內ニ於ケル何レカノ物品ノ生產、製造又ハ消費ニ影響シ又ハ影響スルコトアルヘキモノハ何等ノ理由ヲ以テスルモ他方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニ對シ內國產ノ同樣ノ物品ニ對スルヨリモ高キカ又ハ重キ負擔タルコトヲ得サルヘシ

通過物品ノ內國稅免除

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品ニシテ他方ノ領域內ニ輸入セラレ且庫入又ハ通過ヲ目的トスルモノハ何等ノ內國稅ヲモ課セラルルコトナカルヘシ

第十條

商工業者及旅商ノ買入注文

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民タル商工業者ハ他方ノ領域內ニ於テ自ラ行フト又ハ旅商ニ依リテ行フトヲ問ハス

取集ニ關スル最惠國待遇

フトヲ問ハス見本ヲ携帶シ又ハ携帶セスシテ買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルコトヲ得又右商工業者及其ノ旅商ハ斯ク買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルニ當リ課稅及便益ニ關シテ最惠國待遇ヲ享有スヘシ

見本ノ無稅輸入

前記ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再輸出セラルヘキコト又ハ法令ノ認ムル期間內ニ再輸出セラレサル場合ニ成規ノ課金ノ納付セラルヘキコトヲ確保スル爲制定セラレタル關稅ノ規則及手續ニ遵由スルトキハ各締約國ニ於テ一時無稅輸入ヲ許可セラルヘシ但シ右特權ハ物品ニシテ其ノ數量若ハ價格ニ徵シ見本ト認ムルコト能ハサルモノ又ハ其ノ性質上再輸出ノ際同一ナルコトヲ認識スルコト能ハサルヘキモノニハ及ホサルルコトナカルヘシ見本カ無稅輸入ヲ許可セラルヘキモノナリヤ否ヤノ問題ノ決定ハ何レノ場合ニ於テモ輸入ノ行ハルル地ノ權限アル官憲ノ權內ニ專屬ス

見本ノ目錄互認

第十一條

締約國ノ一方ノ稅關官憲カ輸出ノ際前條ニ揭クル見本上ニ施シタル記號、極印又ハ印章及右稅關官憲ノ發給ニ係リ右見本ニ付テノ詳細ナル說明ヲ記載セル公ノ證明アル見本目錄ハ右見本ノ同一品ナルコトヲ確證スルモノトシテ他方ノ稅關官吏ニ依リ相互的ニ承認セラルヘシ但シ締約國ノ一方ノ稅關官憲ハ右見本ニ更ニ記號ヲ施スノ必要アリト認ムル特別ノ場合ニ於テハ之ヲ爲スコトヲ得

旅商ニ對スル證明書發給機關ノ互認

第十二條

旅商ノ要スルコトアルヘキ證明書ヲ發給スルノ權限ヲ有スト締約國ノ一方ノ領域內ニ於テ認メラルル機關ハ他方ニ依リ右事項ニ關シ權限ヲ有スル機關トシテ承認セラルヘシ

各締約國ハ右證明書ヲ發給スルノ權限アル機關及所要ノ樣式ヲ他方ニ通知スヘシ

商業、產業及金融業ニ關スル會社及組合ノ權利

第十三條

締約國ノ一方ノ法令ニ從ヒ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘク且該國ノ領域內ニ於テ既ニ登記セラレ又ハ今後登記セラルヘキ商業、產業及金融業ニ關スル有限責任及其ノ他ノ會社及組合ハ他方ノ領域內ニ於テ其ノ法令ニ從ヒ權利ヲ行使シ又原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

右會社及組合カ他方ノ領域內ニ於テ商業及產業ヲ營ムコトノ許可ハ一切ノ點ニ付該國ノ領域內ニ於テ有效ナル法令及規則ニ依リ律セラルヘシ

右會社及組合ハ右ノ點ニ付テハ最惠國ノ同樣ノ會社又ハ組合ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコト

アルヘキ所ト同一ノ權利ヲ他方ノ領域内ニ於テ享有スヘシ

沿岸貿易規定ノ除外

第十四條

締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定ヨリ除外セラレ且各締約國ノ法令ニ依リ規律セラルヘシ

各締約國ノ通商航海及産業ニ付テノ最惠國待遇ニ關スル一般原則

第十五條

各締約國ノ通商、航海及産業カ一切ノ點ニ於テ最惠國ノ地歩ニ置カルヘシトハ締約國ノ意嚮ナルヲ以テ締約國ハ本條約ニ於テ明ニ別段ノ定ヲ爲ス場合ヲ除クノ外通商、航海及産業ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締約國ノ一方カ別國ノ船舶、臣民又ハ人民ニ現實ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ恩典、特權又ハ免除ハ他方ノ締約國ノ船舶、臣民又ハ人民ニ卽時且無條件ニテ及ホサヘキコトヲ約ス

本條約ノ適用範圍

第十六條

本條約ノ規定ハ締約國ノ一方ニ屬シ又ハ其ノ管治スル一切ノ地域及屬地ニ適用セラルヘシ

國境貿易及漁業上ノ關稅上ノ特別恩典

第十七條

本條約ノ規定ハ締約國ノ一方カ專ラ國境貿易ヲ容易ナラシムル爲隣接國ニ許與スル關稅上ノ殊遇（該殊遇カ別國ニ及ホサレサル限リ）、締約國ノ內國人漁業ノ產物ニ許與セラルル待遇又ハ日本國ノ附近ニ在ル外國領水ニ於テ取得セラルル魚類及其ノ他ノ水產物ニ關シ日本國カ許與スル關稅上ノ特別恩典ノ除外

第十八條

本條約ハ批准セラルヘク且其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ「プラハ」ニ於テ交換セラルヘシ

批准實施及效力

本條約ハ批准書交換ノ日ノ後十日目ヨリ實施セラルヘク且締約國ノ一方カ本條約ヲ終了セシムルノ意思ヲ他方ニ通告シタル後六月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スヘク其ノ後ハ效力ヲ有セサルヘシ

末文

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

千九百二十五年十月三十日「プラハ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

菊池義郎（印）

ドクトル、エドヴァルド、ベネシュ（印）

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル日本國皇帝　（御名）此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス

朕大正十四年十月三十日「プラハ」ニ於テ帝國全權委員カ「チェッコスロヴァキア」共和國全權委員ト共ニ署名調印シタル日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約ヲ閱覽點檢シ之ヲ嘉納批准ス

神武天皇即位紀元二千五百八十六年大正十五年八月四日東京宮城ニ於テ親ラ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名　國璽

攝政名

外務大臣　男爵　幣原喜重郎

二　日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約批准書交換日

◎外務省告示第六十四號

大正十四年十月三十日「プラハ」ニ於テ署名調印セラレタル日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約ノ批准書ハ本年十月二十日「プラハ」ニ於テ之カ交換ヲ了セリ

大正十五年十月二十七日

外務大臣　男爵　幣原喜重郎

三　議　定　書

◉外務省告示第六十五號

大正十四年十月三十日「プラハ」ニ於テ日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約ニ署名調印スルニ際シ右兩國全權委員ハ左記議定書ヲ協定シ之ニ署名調印セリ

大正十五年十月二十七日

外務大臣　男爵　幣原喜重郎

議　定　書

日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約ニ本日署名スルニ當リ兩締約國ノ下名全權委員ハ左ノ如ク協定セリ

一　日本國皇帝陛下ノ政府ハ千九百十九年九月十日「サン、ジェルマン、アン、レーイ」ニ於テ同盟及聯合國ト墺地利國トノ間ニ締結セラレタル平和條約第二百二十二條ニ從ヒ將來「チェッコスロヴァキア」共和國ニ依リ墺地利共和國ニ許與セラルヘキ利益竝千九百二十年六月四日「ト

リアノン」ニ於テ同盟及聯合國ト「ハンガリー」國トノ間ニ締結セラレタル平和條約第二百五條ニ從ヒ「ハンガリー」國ニ許與セラルル利益ヲ援用セサルヘシ

二　第四條又ハ第六條ノ規定ニ掲クル所ハ各締約國カ自國ノ緊急ナル經濟上ノ要求ニ應スル爲輸入又ハ輸出ノ許可制度ヲ制定シ又ハ維持スルコトヲ何等妨クルモノト認メラルルコトナカルヘシ

尤モ締約國ノ一方ハ許可制度ノ實施セラレ又ハ實施セラルルコトアルヘキ輸入又ハ輸出ノ割前ノ許與ニ付他方ニ對シ何等不公正ナル差別ヲ爲ササルヘキモノトス

千九百二十五年十月三十日「プラハ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

菊池義郎（印）

ドクトル、エドヴァルド、ベネシュ（印）

四交換公文

◉外務省告示第六十六號

大正十四年十月三十日「プラハ」ニ於テ署名調印セラレタル日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約第一條及第十條ニ關シ兩締約國間全權委員ノ間ニ左ノ通公文ノ交換アリタリ

大正十五年十月二十七日

外務大臣　男爵　幣原喜重郎

（來翰）

以書翰啓上致候陳者「チェッコスロヴァキア」共和國ト日本國トノ間ニ本日署名セラレタル通商條約第一條及第十條ニ關聯シ本大臣ハ將來生スルコトアルヘキ誤解ヲ避クル爲「チェッコスロヴァキア」國政府カ左ノ如ク了解スルコトヲ聲明スルノ光榮ヲ有シ候

一　第一條第一文「締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他方ノ領域内ニ到リ及滯在スルノ完全ナル自由ヲ有スヘク」ハ一切ノ外國人ニ對シ一般ニ均シク適用セラルル公安、警察及衞生ニ關スル特別ノ法律、命令及規則ニ何等影響ヲ及ホササルコト

二　第一條第二號ノ字句「其ノ商業及製造業ヲ營ミ」ハ「其ノ商業及製造業ノ開始」ヲモ含ム
コト

三　第一條第六號ニ關シテハ特別條約カ締結セラレサル限リ「裁判上ノ保證」ヲ必要トスヘキ
コト

四　又第十條第一文「締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民タル商工業者ハ他方ノ領域内ニ於テ自ラ行フト又ハ旅商ニ依リテ行フトヲ問ハス買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルコトヲ得」ナル規定ハ該商工業者カ關係國ノ法令ニ從フコトヲ要ストノ意味ナルコト

「チェッコスロヴァキア」國政府ハ貴國政府カ前記ノ解釋ニ同意スル旨ノ確答ヲ得ハ幸甚ノ至ニ候」

本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百二十五年十月三十日「プラハ」ニ於テ

日本帝國特命全權公使菊池義郎閣下

ドクトル、エドヴァルド、ベネシュ

（往翰）

以書翰啓上致候陳者日本國ト「チェッコスロヴァキア」共和國トノ間ニ本日署名セラレタル通商條約第一條及第十條ノ解釋ニ關スル本日附貴翰ニ對スル回答トシテ本使ハ帝國政府カ「チェッコスロヴァキア」國政府ニ依リ該條ニ與ヘラレタル解釋ニ全然同意スルモノナルコト從テ帝國政府カ左ノ如ク了解スルモノナルコトヲ聲明スルノ光榮ヲ有シ候

一　第一條第一文「締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他方ノ領域内ニ到リ及滯在スルノ完全ナル自由ヲ有スヘク」ハ一切ノ外國人ニ對シ一般ニ均シク適用セラルル公安、警察及衛生ニ關スル特別ノ法律、命令及規則ニ何等影響ヲ及ホササルコト

二　第一條第二號ノ字句「其ノ商業及製造業ヲ營ミ」ハ「其ノ商業及製造業ノ開始」ヲモ含ム
コト

三　第一條第六號ニ關シテハ特別條約カ締結セラレサル限リ「裁判上ノ保證」ヲ必要トスヘキ
コト

四　又第十條第一文「締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民タル商工業者ハ他方ノ領域内ニ於テ自ラ行フト又ハ旅商ニ依リテ行フトヲ問ハス買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルコトヲ得」ナル規定ハ

該商工業者カ關係國ノ法令ニ從フコトヲ要ストノ意味ナルコト

本使ハ茲ニ重ヲ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百二十五年十月三十日「プラハ」ニ於テ

菊池義郎

外務大臣「ドクトル、エー、ベネシュ」閣下

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

(N° 73)

COLLECTION DES TRAITÉS

COLLECTION IV, N° 9.

(Le 27 octobre 1926.)

THE TREATY OF COMMERCE BETWEEN JAPAN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

CONTENTS

		Pages.
1.	The treaty of Commerce between Japan and the Czecho-slovak Republic	1
2.	Protocol	11
3.	Exchanged Notes	13

TREATY OF COMMERCE

BETWEEN

JAPAN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the Czechoslovak Republic, being desirous to strengthen the relations of amity and good understanding which happily exist between the two nations and to facilitate and extend their reciprocal commercial relations, have resolved to conclude a Treaty of Commerce for that purpose, and to that end have named their Plenipotentiaries, that is to say:

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN,

Giro Kikutchi, Jushii, a member of the third class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the seat of the Government of the Czechoslovak Republic; and

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,

Dr. Edvard Beneš, Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic;

Who after having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other, and, conforming themselves to the laws of the country:

1. Shall, in all that relates to travel and residence, be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

2. They shall have the right, equally with subjects or citizens of the most favoured nation, to carry on their commerce and manufacture, and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects or citizens.

3. They shall in all that relates to the pursuit of their industries, callings, professions, and educational studies be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

4. They shall be permitted to own or hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them, and to lease land for residential, commercial, industrial, and other lawful purposes, in the same manner as subjects or citizens of the most favoured nation.

5. They shall, on condition of reciprocity, be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable or immovable, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws. They may dispose of the same by sale, exchange,

gift, marriage, testament, or in any other manner, under the same conditions which are or shall be established with regard to native subjects or citizens. They shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

6. They shall enjoy constant and complete protection and security for their persons and property; shall have free and easy access to the Courts of Justice and other tribunals in pursuit and defence of their claims and rights; and shall have full liberty, equally with native subjects or citizens, to choose and employ lawyers and advocates to represent them before such Courts and tribunals; and generally shall have the same rights and privileges as native subjects or citizens in all that concerns the administration of justice.

7. They shall not be compelled to pay taxes, fees, charges, or contributions of any kind whatever, other or higher than those which are or may be paid by native subjects or citizens or subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE II.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military services, whether in the army, navy, national guard, or militia; and from all contributions imposed in lieu of personal service.

In the above respects as well as in matters relating to all forced

loans and military requisitions or contributions the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE III.

The dwellings, warehouses, manufactories, and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects or citizens.

ARTICLE IV.

There shall be between the territories of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

ARTICLE V.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one High Contracting Party, upon importation into the territories of the other, from whatever place arriving, shall enjoy the lowest rates of customs duty and other charges applicable to similar articles of any other foreign origin.

ARTICLE VI.

No prohibition or restriction of any kind whatever shall be maintained or imposed by either of the High Contracting Parties

on the import from or export to the territories of the other, of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties which shall not equally extend to the like article imported from or exported to any other country.

This provision is not applicable:

1. To articles which constitute a State Monopoly,

2. to sanitary or other restrictions or prohibitions imposed with the object of securing the safety of the state, of individuals, or of animals or plants.

ARTICLE VII.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected on export to other or higher charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country.

ARTICLE VIII.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, in conformity with the laws of the country, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct, or whether during transit they are unloaded, warehoused, and reloaded.

ARTICLE IX.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations which affect, or may affect, the production, manufacture, or consumption of any article in the territories

of either of the High Contracting Parties shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles, the produce or manufacture of the territories of the other, than on similar articles of native origin.

The produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit, shall not be subjected to any internal duty.

ARTICLE X.

Merchants and manufacturers, subjects or citizens of one of the High Contracting Parties, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers make purchases or collect orders, with or without samples, and such merchants, manufacturers, and their commercial travellers, while so making purchases and collecting orders, shall, in the matter of taxation and facilities, enjoy the most-favoured-nation treatment.

Articles imported as samples for the purposes above mentioned shall, in each country, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed charges if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which owing to their nature, could not be identified upon re-exportation. The determination of the question of qualification of samples for duty-free admission rests in all cases exclusively with the competent authorities of the place where the importation is effected.

ARTICLE XI.

Marks, stamps or seals placed upon the samples mentioned in the preceeding Article by the Customs authorities of either High Contracting Party at the time of exportation, and any officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them, shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their identity. The Customs authorities of either High Contracting Party may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

ARTICLE XII.

Any authorities recognised in the territories of one of the High Contracting Parties as competent for the issue of such certificates as may be required for commercial travellers shall be accepted by the other as competent authorities in that regard.

Each of the Contracting Parties will inform the other what are the competent authorities for the issue of these certificates as well as the forms which are required.

ARTICLE XIII.

Limited liability and other companies and associations, commercial, industrial, and financial, already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either High Contracting Party, and registered in the territories of such Party, are authorised, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

The admission of these companies and associations to the exercise of commerce and industry in the territories of the other Party, shall in all respects, be governed by the laws and regulations valid in the territories of that Party.

The said companies and associations shall enjoy in these respects in the territories of the other Party the same rights as those which are or may be granted to the similar companies or associations of the most favoured nation.

ARTICLE XIV.

The coasting trade of the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated accordiug to the laws of each of the High Contracting Parties.

ARTICLE XV.

Except as otherwise expressly provided in this Treaty, the High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce, navigation, and industry, any favour, privilege, or immunity which either High Contracting Party has actuelly granted, or may hereafter grant, to the ships, subjects or citizens of any other foreign State shall be extended immediately and unconditionally to the ships, subjects or citizens of the other High Contracting Party, it being their intention that the commerce, navigation, and industry of each country shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

ARTICLE XVI.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either

of the High Contracting Parties.

ARTICLE XVII.

The stipulations of this Treaty do not apply to tariff concessions granted by either of the High Contracting Parties to contiguous States solely to facilitate frontier traffic, so long as such concessions are not extended to any other country, or to the treatment accorded to the produce of the national fisheries of the High Contracting Parties, or to special tariff favours granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan.

ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall be ratified and the ratification thereof shall be exchanged at Praha as soon as possible.

It shall enter into operation on the tenth day after the day of the exchange of ratifications and remain in force until the expiration of six months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Praha, in duplicate, October 30th 1925.

(L. S.) G. KIKUTCHI.
(L. S.) Dr. EDVARD BENEŠ.

PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the present Treaty of Commerce between Japan and the Czechoslovak Republic, the undersigned Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The Government of His Majesty the Emperor of Japan will not invoke the advantages which should be granted in the future by the Czechoslovak Republic to the Austrian Republic in pursuance of Art. 222 of the Treaty of Peace, concluded between the Allied and Associated Powers and Austria in St. Germain on Lay on September 10th 1919 and the advantages granted to the Hungarian State in pursuance of Art. 205 of the Treaty of Peace, concluded between the Allied and Associated Powers and Hungary in Trianon on June 4th 1920.

2. Nothing contained in the provisions of Article IV. or Article VI. shall be so held as to preclude either High Contracting Party from establishing or maintaining a system of licence for imports or exports to meet the urgent economic requirements of the country.

Provided, however, that neither High Contracting Party shall exercise any unjust discrimination against the other in granting contingents of the imports or exports for which the system of licence is or may be in force.

Done at Praha, in duplicate, October 30th, 1925.

(L. S.) G. KIKUTCHI.
(L. S.) Dr. EDVARD BENEŠ.

EXCHANGED NOTES.

Monsieur le Ministre,

With reference to Articles I. and X. of the Treaty of Commerce signed this day between the Czechoslovak Republic and Japan, I have the honour, in order to avoid any possible misunderstanding in future, to declare that the Czechoslovak Government understand:

1. that the first sentence of Art. I. "The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other" does in no way affect those special laws, ordinances, and regulations regarding public safety, police, and sanity which are generally applicable to all foreigners alike,

2. that the wording of Art. I. al. 2 "to carry on their commerce and manufacture" includes also "the entering of their commerce and manufacture",

3. with reference to Art. I. al. 6., that as long as a special Treaty is not concluded, a "caution judiciaire" will be required,

4. and that the stipulation of the first sentence of Art. X. "Merchants and manufacturers, subjects or citizens of one of the High Contracting Parties, may, in the territories of the other, either personnally or by means of commercial travellers make purchases or collect orders" means that the said merchants and manufacturers must conform to the laws of the country concerned.

The Czechoslovak Government should be much gratified to be assured that Your Excellency's Government concur in the interpretation above given.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Praha, October 30th, 1925.

(Signed) Dr. EDVARD BENEŠ.

His Excellency

GIRO KIKUTCHI,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan

PRAHA.

Monsieur le Ministre,

In reply to Your Excellency's note of to-day regarding the interpretation of Articles I. and X. of the Treaty of Commerce signed this day between Japan and the Czechoslovak Republic, I have the honour to state that the Imperial Government entirely concur in the interpretation given by the Czechoslovak Government to the said Articles and that the Imperial Government thus understand:

1. that the first sentence of Art. I. "The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other" does in no way affect those special laws, ordinances, and regulations regarding public safety, police, and sanity which are generally applicable to all foreigners alike,

2. that the wording of Art. I. al. 2 "to carry on their commerce and manufacture" includes also "the entering of their commerce and manufacture",

3. with reference to Art. I. al. 6., that as long as a special Treaty is not concluded, a "caution judiciaire" will be required,

4. and that the stipulation of the first sentence of Art. X. "Merchants and manufacturers, subjects or citizens of one of the High Contracting Parties, may, in the territories of the other, either personnally or by means of commercial travellers make purchases or collect orders" means that the said merchants and manufacturers must conform to the laws of the country concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Praha, October 30th, 1925.

(signed) G. KIKUTCHI.

His Excellency

Dr. E. BENEŠ,

Minister for Foreign Affairs

PRAHA.

四　「ダンチッヒ」自由市

4. Free City of Danzig

日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ效力ヲ「ダンチッヒ」自由市ノ領域ニ擴張スル件ニ關スル交換公文

昭和二年四月十一日

Notes échangées de l'Adhésion de la Ville-Libre de Danzig au Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la Pologne.

(le 11 avril, 1927)

→ 「ブルガリア」國ノ部參照

See : 2. Bulgaria

五　「フィンランド」國

5. Finland

日本國「フィンランド」國間通商航海條約

大正十三年六月七日

Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Finland.

(June 7, 1924)

日本國「フィンランド」國間通商航海條約

大正十五年十月二十九日編纂

前言

「フィンランド」ハ千八百九年以來自治大公國トシテ舊露西亞帝國ニ結合セラレ來リタル處、世界大戰ノ際之ヨリ分離シ、千九百十七年十二月六日同國議會ハ同國ヲ以テ獨立主權國ト宣言シ列國ノ承認ヲ經タリ。帝國政府ニ於テモ千九百二十一年二月三日「フィンランド」國政府ヲ法律上ノ政府トシテ承認シタルガ、更ニ兩國間ノ通商關係ヲ確立シ以テ無條約ノ關係ヨリ生ズル關稅上其ノ他ノ不利益ヲ除去セムガ爲兩國間ニ通商航海條約ヲ締結スルノ得策ナルヲ認メ、大正十二年春以來在瑞典國畑公使ト「フィンランド」國代表者トノ間ニ交渉ヲ重ネタル結果、遂ニ大正十三年六月七日「フィンランド」國首府「ヘルシングフォーズ」ニ於テ之ガ署名ヲ了シタリ。

本條約ハ批准書交換ノ日（卽チ本年十月二十二日）ノ後十日目ヨリ實施セラルルモノニシテ、別ニ据置期間ノ定ナク、六月ノ豫告ヲ以テ何時ニテモ廢棄セラレ得ベキモノトス

目次

一　日本國「フィンランド」國間通商航海條約……一
二　議定書……一三
三　日本國「フィンランド」國間通商航海條約批准書交換日……一五

（大正十五年十月二十九日外務省告示第七十一號）

一　日本國「フィンランド」國間通商航海條約

大正十三年六月七日「ヘルシングフォーズ」ニ於テ署名調印
大正十五年二月三日批准
大正十五年十月二十二日批准書交換
大正十五年十月二十九日公布
（批准書交換ノ日ノ後十日目ヨリ實施セラル）

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ大正十三年六月七日「フィンランド」國全權委員カ「フィンランド」國全權委員ト共ニ署名調印シタル日本國「フィンランド」國間通商航海條約ヲ批准シ茲ニ議定書ト共ニ之ヲ公布セシム

御名御璽

攝政名

大正十五年十月二十八日

內閣總理大臣　若槻禮次郎

外務大臣　男爵　幣原喜重郎

條約第六號

日本國「フィンランド」國間通商航海條約

日本國「フィンランド」國間通商航海條約

前文

入國滯在ノ自由旅行居住ニ關スル內國待遇

日本國皇帝陛下及「フィンランド」共和國大統領ハ幸ニ兩國ノ間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメ及其ノ相互的通商關係ヲ容易ナラシメ且之ヲ擴張セムコトヲ欲シ之カ爲通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シ右目的ヲ以テ左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

日本國皇帝陛下

「フィンランド」國駐劄特命全權公使從三位勳一等畑良太郎

「フィンランド」共和國大統領

外務大臣「エッテジェー、ジェー、ブロコペ」

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルコトヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他方ノ領域內ニ到リ及滯在スルノ完全ナル自由ヲ有スヘク且一　旅行及居住ニ關スル一切ノ事項ニ關シ內國ノ臣民又ハ人民ト一切ノ點ニ付同一ノ地步ニ置カルヘシ

商業及製造業ニ關スル內國待遇

二　右臣民又ハ人民ハ自ラ行フト代理人ニ依リテ行フトヲ問ハス又單獨ニテ行フト外國人又ハ內國ノ臣民若ハ人民ト共同シテ行フトヲ問ハス其ノ商業及製造業ヲ營ミ及適法ナル商業ノ目的物タル商品ノ一切ノ種類ヲ取引スルノ權利ヲ內國ノ臣民又ハ人民ト均シク有スヘシ

三　右臣民又ハ人民ハ其ノ產業、生業、職業及修學ヲ行フコトニ關スル一切ノ事項ニ付最惠國ノ臣民又ハ人民ト一切ノ點ニ付同一ノ地步ニ置カルヘシ

產業及修學研究等ニ關スル最惠國待遇

四　右臣民又ハ人民ハ其ノ必要トスルコトアルヘキ家屋、製造所、店舖及場所ヲ所有シ又ハ賃借シテ使用スルコト竝居住、商業、產業及其ノ他ノ適法ナル目的ヲ以テ土地ヲ賃借スルコトヲ相互條件ノ下ニ最惠國ノ臣民又ハ人民ト同樣ニ許可セラルヘシ

家屋土地等ノ賃借ニ關スル內國待遇

五　右臣民又ハ人民ハ當該國ノ法令カ別國ノ臣民又ハ人民ニ取得シ及占有スルコトヲ許シ又ハ許スヘキ各種ノ動產又ハ不動產ヲ取得シ及占有スルコト完全ニ自由タルヘシ但シ右法令ニ規定スル條件及制限ニ常ニ從フヘキモノトス右臣民又ハ人民ハ斯ク取得セラレタル財產ヲ當該國ノ法令ニ從ヒ自由ニ使用スルコトヲ許サルヘシ右臣民又ハ人民ハ內國ノ臣民又ハ人民ニ付設定セラレ又ハ設定セラルヘキモノト同一ノ條件ノ下ニ右財產ヲ賣買、交換、贈與、婚姻、

動產不動產ノ取得占有ニ關スル最惠國待遇及其ノ處分ニ關スル內國待遇

遺言又ハ何レカノ他ノ方法ニ依リ處分スルコトヲ得又右臣民又ハ人民ハ當該國ノ法令ニ從フニ於テハ其ノ財產ノ賣得金及其ノ動產一般ヲ同樣ノ場合ニ當該國ノ臣民又ハ人民カ課セラルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金ヲ外國人タルノ故ヲ以テ課セラルルコトナクシテ自由ニ輸出スルコトヲ許サルヘシ

身體財產ノ保護及出訴ノ自由竝司法上ノ權利及特權ニ關スル內國待遇

六　右臣民又ハ人民ハ其ノ身體及財產ニ付恆常且完全ナル保護及保障ヲ享有スヘク、其ノ請求及權利ヲ主張シ及擁護スル爲司法裁判所及其ノ他ノ裁判所ニ於テ自由且容易ニ訴訟スルコトヲ得ヘク、右司法裁判所及其ノ他ノ裁判所ニ於テ自己ヲ代表セシムル爲代言人及辯護人ヲ選擇使用スルノ完全ナル自由ヲ內國ノ臣民又ハ人民ト均シク有スヘク、一般ニ司法ニ關スル一切ノ事項ニ付內國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ權利ヲ有スヘシ

租稅手數料等ニ關スル內國及最惠國待遇

七　右臣民又ハ人民ハ內國ノ臣民若ハ人民又ハ最惠國ノ臣民若ハ人民ニ依リ支拂ハレ又ハ支拂ハルルコトアルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ一切ノ種類ノ稅金、手數料、課金又ハ貢納ヲ支拂フコトヲ強制セラルルコトナカルヘシ

尤モ前記ノ規定ニ關シ締約國ノ臣民又ハ人民ハ一般ニ一切ノ外國人ニ對シ均シク適用セラルヘキ當該國ノ特別ノ法律、命令及規則ニ從フコトヲ要スルモノトス

強制徵兵等ノ免除

第二條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ニシテ他方ノ領域內ニ在ルモノハ陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス一切ノ強制兵役ヲ免ルヘク、服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納ヲ免ルヘク又不動產ノ所有者、賃借人又ハ使用者トシテ內國ノ臣民又ハ人民ト均シク課セラルルモノニ非サル限リ一切ノ強募公債及軍用ノ徵發又ハ取立金ヲ免ルヘシ

家宅等ノ不可侵

第三條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ他方ノ領域內ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舖竝之ニ附屬スル一切ノ場所ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ之ヲ侵スヘカラス內國ノ臣民又ハ人民ニ付法令ヲ以テ定ムル條件及方式ニ依ルノ外右建物及場所ノ臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ノ檢查點閱ヲ爲スコトヲ得ス

通商及航海ノ相互ノ自由

第四條

兩締約國ノ領域ノ間ニハ通商及航海ノ相互ノ自由アルヘシ

輸入稅ニ關スル最惠國待遇

一方ノ締約國ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス他方ノ領域內ニ輸入セラルルニ當リ別國ノ原產ニ係ル同樣ノ物品ニ對シ適用セラルル最低率ノ關稅ノ利益ヲ享有スヘシ

第五條

輸入又ハ輸出ノ禁止又ハ制限ニ關スル最惠國待遇及例外

締約國ノ何レカノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニ付テハ其ノ他方ノ領域ヨリノ輸入(其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス)ニ對シ又ハ其ノ右領域ヘノ輸出ニ對シ別國ヨリ輸入セラレ又ハ別國ニ輸出セラルル同樣ノ物品ニ對シ均シク適用セラレサル禁止又ハ制限ハ如何ナル種類ノモノタルヲ問ハス締約國ノ一方ニ依リ存置セラレ又ハ加ヘラルルコトナカルヘシ

右規定ハ輸入又ハ輸出ニ關スル禁止又ハ制限カ左ノ場合ニ屬スルトキハ適用セラレサルヘシ

一　國ノ專賣タル物品ニ適用セラルル場合

二　國ノ安全ニ關スル場合

三　衞生上ノ理由又ハ人、動物若ハ植物ノ傳染病ニ對スル豫防措置ニ因リ必要ト爲リタル場合

四　原產地ノ關係ニ因リ締約國ノ各一方ノ領域內ニ於テ繁殖スヘシト認メラレサル種子ノ輸入ニ關スル場合

第六條

輸出品ノ課金ニ關スル最惠國待遇

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニ付テハ他方ノ領域ニ輸出セラルルモノハ其ノ輸出ニ當リ別國ニ輸出セラルル同樣ノ物品ニ付支拂ハルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ課金ヲ課セラルルコトナカルヘシ

第七條

通過稅ノ免除

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニシテ他方ノ領域ヲ同國ノ法令ニ從ヒ通過スルモノハ右物品カ直過スルト通過中荷卸セラレ、庫入セラレ及再荷積セラルルトヲ問ハス一切ノ通過稅ヲ相互ニ免除セラルヘシ

第八條

內國稅ニ關スル內國待遇

國、地方廳又ハ團體ノ利益ノ爲ニ課セラルル內國稅ニシテ締約國ノ一方ノ領域內ニ於ケル何レカノ物品ノ生產、製造又ハ消費ニ影響シ又ハ影響スルコトアルヘキモノハ何等ノ理由ヲ以テスルモ他方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニ對シ內國產ノ同樣ノ物品ニ對スルヨリモ高キカ又ハ重キ

負擔タルコトヲ得サルヘシ

會社及組合ノ互認

締約國ノ一方ノ領域ノ産物又ハ製造品ニシテ他方ノ領域内ニ輸入セラレ且庫入又ハ通過ヲ目的トスルモノハ前項ニ掲クル何レノ内國稅ヲモ課セラルルコトナカルヘシ

第十條

船舶、貨物及旅客ニ關スル内國待遇

締約國ノ一方ノ法令ニ從ヒ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘク且該國ノ領域内ニ於テ既ニ登記セラレ又ハ今後登記セラルヘキ商業、産業及金融業ニ關スル有限責任及其ノ他ノ會社及組合ハ他方ノ領域内ニ於テ其ノ法令ニ從ヒ權利ヲ行使シ又原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

第十一條

締約國ノ一方ハ他方ノ船舶ヲ以テスル、適法ニ輸入セラレ又ハ輸出セラレ得ヘキ一切ノ商品ノ輸入又ハ輸出及各自ノ領域ヨリノ又ハ之ニ向フ旅客ノ運送ヲ許スヘシ又右船舶、其ノ載貨及旅客ハ内國ノ船舶、其ノ載貨及旅客ト同一ノ特權ヲ享有スヘク竝之ニ課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金又ハ課金ヲ課セラルルコトナカルヘシ

第十二條

船舶ノ入國ニ關スル最惠國待遇

一方ノ締約國ノ船舶ノ他方ノ港ニ入ルノ權利ニ關シテハ各締約國ハ他方ノ船舶ヲ最惠國ノ地歩ニ置クヘシ

船舶ノ繫留、貨物ノ積卸ニ關スル内國待遇

第十三條

締約國ノ港、船渠及碇泊所ニ於ケル船舶ノ繫留、荷積及荷卸ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ一方ノ締約國ハ他方ノ國ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ均シク許與セラレサル何等ノ特權又ハ便益ヲ内國船舶ニ許與スルコトナカルヘシ締約國ノ意嚮ハ兩國ノ船舶カ右ノ點ニ付テモ完全ナル均等ノ地歩ニ於テ待遇セラルヘキコトニ在ルモノトス

船舶ノ國籍

第十四條

日本國ノ法令ニ從ヒ日本國船舶ト認メラルヘキ一切ノ船舶及「フィンランド」國ノ法令ニ從ヒ「フィンランド」國船舶ト認メラルヘキ一切ノ船舶ハ本條約ニ付テハ夫々日本國船舶及「フィンランド」國船舶ト認メラルヘシ

第十五條

政府、官公吏、私人、團體若ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル噸稅、通過稅、港稅、水先案内料、燈臺稅、檢疫費其ノ他性質又ハ名稱ノ如何ニ拘ラス之ト類似ノ稅金又

噸稅等ニ關スル內國又ハ最惠國待遇

ハ課金ニシテ同樣ノ場合ニ一般內國船舶又ハ最惠國船舶ニ對シ同一ノ條件ノ下ニ均シク課セラレサルモノハ一方ノ港ニ於テ他方ノ船舶ニ對シ課セラルルコトナカルヘシ右均等待遇ハ一方ノ國ノ船舶ニ對シ其ノ何レノ地ヨリ到ルト其ノ到達地ノ何レタルトヲ問ハス適用セラルヘシ

一方ノ締約國ノ船舶カ他方ニ於テ水先案內人ヲ使用スルノ義務ニ付テハ此ノ點ニ關シ一般外國船舶ニ付規定セラルルモノ實施セラルヘシ但シ本條約ノ規定ハ其ノ水先案內料ニ關スル限リ之ヲ變更スルコトナシ

第十六條

沿岸貿易

締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定ヨリ除外セラレ且日本國及「フィンランド」國ノ法令ニ依リ夫々律セラルヘシ

第十七條

通商、航海及產業

各締約國ノ通商、航海及產業カ一切ノ點ニ於テ最惠國ノ地步ニ置カルヘシトハ締約國ノ意嚮ナルヲ以テ締約國ハ本條約ニ於テ明ニ別段ノ定ヲ爲ス場合ヲ除クノ外通商、航海及產業ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締約國ノ一方カ別國ノ船舶、臣民又ハ人民ニ現實ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ恩典、特權又ハ免除ハ他方ノ締約國ノ船舶、臣民又ハ人民ニ卽時且無條件ニテ及ホサルヘキコトヲ約ス

第十八條

內國民漁業及國境貿易ニ關スル例外

本條約ノ規定ハ締約國ノ一方カ國境ノ兩側ノ一定地區ニ於ケル國境貿易ヲ容易ナラシムルコトヲ唯一ノ目的トシテ何レカノ隣接國ニ許與シ若ハ許與スヘキ特別ノ關稅上ノ利益又ハ締約國ノ內國人漁業ニ與ヘラルル待遇ニ適用セラレサルヘシ

第十九條

批准、批准書交換、實施及有效期間

本條約ハ批准セラルヘク且其ノ批准書ハ「ヘルシングフォーズ」ニ於テ交換セラルヘシ

本條約ハ批准書交換ノ日ノ後十日目ヨリ實施セラルヘク且締約國ノ一方カ本條約ヲ終了セシムルノ意思ヲ他方ニ通告シタル後六月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スヘク其ノ後ハ效力ヲ有セサルヘシ

末文

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

千九百二十四年六月七日「ヘルシングフォーズ」ニ於テ本書一通ヲ作成ス

畑　良　太　郎（印）

エッチジェー、ジェー、プロコペ（印）

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル日本國皇帝（御名）此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス

朕大正十三年六月七日「フィンランド」國「ヘルシングフォーズ」ニ於テ帝國全權委員カ「フィンランド」國全權委員ト共ニ署名調印シタル日本國「フィンランド」國間通商航海條約ヲ閲覽點檢シ之ヲ嘉納批准ス

神武天皇即位紀元二千五百八十六年大正十五年二月三日東京宮城ニ於テ親ラ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名國璽

攝政名

外務大臣　男爵　幣原喜重郎

二　議定書

本日日本國「フィンランド」國間通商航海條約ニ署名スルニ當リ各全權委員ハ正當ナル委任ヲ受ケ左ノ規定ヲ作成セリ

本條約ニ依リ「フィンランド」國ハ左記ヲ要求セサルヘシ

一　日本國ノ附近ニ在ル外國領水ニ於テ取得セラルル魚類及水產物ニ關シ日本國カ許與シ又ハ許與スヘキ利益

二　滿洲トノ特殊ノ地方的經濟關係ヲ促進スルノ唯一ノ目的ヲ以テ日本國カ關稅ニ付支那國ニ許與シ又ハ許與スヘキ利益

又日本國ハ左記ヲ要求セサルヘシ

一　「フィンランド」國カ「エストニア」國ニ許與シ又ハ許與スヘキ利益

二　北緯五十九度以北ノ航海ニ關シ「フィンランド」國カ瑞典國ニ許與シ又ハ許與スヘキ利益

三　北氷洋ニ於ケル「フィンランド」國ノ領水ニ於ケル漁業及膃肭獸漁獲ニ關シ「フィンラン

ド」國カ露國ニ許與シ又ハ許與スヘキ利益

尤モ前記利益ノ何レカカ前記諸項ニ於テ其ノ明白ニ適用セラルル國以外ノ何レノ國ニ許與セラレ又ハ許與セラルヘキ場合ニ於テハ日本國ハ「フィンランド」國ヲ又「フィンランド」國ハ日本ヲ右別國ト右ノ點ニ付同樣有利ニ待遇スヘク又此ノ點ニ付テハ如何ナル差別モ日本國又ハ「フィンランド」國ニ對シ設ケラレサルヘキモノトス

千九百二十四年六月七日「ヘルシングフォーズ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

畑　良太郎（印）

エッチジェー、ジュー、プロコペ（印）

三　日本國「フィンランド」國間通商航海條約批准書交換日

◉外務省告示第七十一號

大正十三年六月七日「フィンランド」國「ヘルシングフォーズ」ニ於テ署名調印セラレタル日本國「フィンランド」國間通商航海條約ノ批准書ハ本年十月二十二日「ヘルシングフォーズ」ニ於テ之カ交換ヲ了セリ

大正十五年十月二十九日

外務大臣　男爵　幣原喜重郎

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

(N° 75)

COLLECTION DES TRAITÉS

Collection IV, N° 11

(Le 29 octobre 1926.)

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN

JAPAN AND FINLAND

CONTENTS.

	Pages
1. Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Finland	1
2. Protocol	11

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND FINLAND.

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the Republic of Finland, being desirous to strengthen the relations of amity and good understanding which happily exist between the two nations and to facilitate and extend their reciprocal commercial relations, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation for that purpose, and to that end have named their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Riotaro Hata, Jusammi, a member of the first class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Finland, and

The President of the Republic of Finland, Hj. J. Procopé, Minister for Foreign Affairs, who after having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other, and

1. Shall, in all that relates to travel and residence, be placed in all respects on the same footing as native subjects or citizens.

2. They shall have the right, equally with native subjects or citizens, to carry on their commerce and manufacture, and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, signly or in partnerships with foreigners or native subjects or citizens.

3. They shall in all that relates to the pursuit of their industries, callings, professions, and educational studies be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

4. They shall, on condition of reciprocity, be permitted to own or hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them, and to leace land for residential, commercial, industrial, and other lawful purposes, in the same manner as the subjects or citizens of the most favoured nation.

5. They shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable or immovable, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any other foreign counry to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws. They shall be permitted freely to use the property so acquired, in compliance with the laws of the country. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, under the same conditions which are or shall be established with regard to native subjects or citizens. They shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being

subjected as foreigners to other or higher duties than these to which subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

6. They shall enjoy constant and complete protection and security for their persons and property; shall have free and easy access to the Courts of Justice and other tribunals in pursuit and defence of their claims and right; and shall have full liberty, equally with native subjects or citizens, to chose and employ lawyers and advocates to represent them before such Courts and tribunals; and generally shall have the same rights as native subjects or citizens in all that concerns the administration of justice.

7. They shall not be compelled to pay taxes, fees, charges or contributions of any kind whatever, other or higher than those which are or may be paid by native subjects or citizens or the subjects or citizens of the most favoured nation.

It is understood, however, the subjects or citizens of the High Contracting Parties shall have to conform themselves, in respect of the foregoing stipulations, to the special laws, ordinances and regulations of the country which are generally applicable to all foreigners alike.

Article II.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted form all compulsory military services, whether in the army, navy, national guard, or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans and military

requisitions or contributions unless imposed on them equally with native subjects or citizens as owners, lessees, or occupiers of immovable property.

In the above respects the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

Article III.

The dwellings warehouses, manufactories, and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a seach of, any such buildings and premises or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects or citizens.

Article IV.

There shall be between the territories of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

Article V.

Articles, the produe or manufacture of the territories of one High Contracting Party, upon importation into the territories of the other, from whatever place arriving, shall

enjoy the lowest rates of customs duty applicable to similar articles of any other foreign origin.

Article VI.

No prohibition or restriction of any kind whatever shall be maintained in imposed by either of the High Contracting Parties on the import, from whatever place arriving, from or export to the territories of the other, of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties, which shall not equally extend to the like article imported from or exported to any other country.

This provision is not applicable when the prohibition or restriction regarding importation or exportation:

1. would apply to articles which constitute a State monopoly;
2. has reference to the safety of the State;
3. is occasioned by sanitary reasons or protective measures against contagious diseases of individuals, animals or plants;
4. concerns the importation of seeds, which, on account of their origin are not deemed to thrive in the respective territories of one of the High Contracting Parties;
5. is occasioned by a special regime resulting from a State control of wines and alcoholic beverages.

Article VII.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected on export to

other or higher charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country.

Article VIII.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, in conformity with the laws of the country, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct, or whether during transit they are unloaded, warehoused, and reloaded.

Article IX.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations which affect, or may affect, the production, manufacture, or consumption of any article in the territories of either of the High Contracting Parties shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles, the produce or manufacture of the territories of the other, than on similar articles of native origin.

The produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit, shall not be subjected to any internal duty mentioned in the previous paragraph.

Article X.

Limited liability and other companies and associations, commercial, industrial, and financial, already or hereafter to be organied in accordance with the laws of either High Contracting Party, and registered in the territories of such Party,

are authorised, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

Article XI.

Each of the High Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other; and such vessels, their cargoes and passengers snall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than, national vessels and their chargoes and passengers.

Article XII.

In regard to the right of the vessels of either contracting country to enter the ports of the other, each contracting country shall place the vessels of the other on the footing of the most favoured nation.

Article XIII.

In all that regards the stationing, loading, and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads, and harbours of the High Contracting Parties, no privileges or facilities shall be granted by either Party to national vessels which are not equally, in like cases, granted to the vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in these respects also the vessels of the two countries shall be treated on the footing of perfect equality.

Article XIV.

All vessels which according to Japanese law are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which according to Finnish law are to be deemed Finnish vessels, shall, for the purpose of this Treaty, be deemed Japanese and Finnish vessels respectively.

Article XV.

No duties of tonnage, transit, harbour, pilotage, light-house, quarantine, or other analogous duties or charges of whatever nature, or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of either country upon the vessels of the other which shall not equally, under the same conditions, be imposed in like cases on national vessels in general, or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply to the vessels of either country from whatever place they may arrive and whatever may be their destination.

Without changing the provisions of this Treaty as far as they refer to pilotage fees, there shall, as to the duty of the vessels of either High Contracting Party to use pilot in each country, be in force what there shall have been prescribed in this respect in regard to foreign vessels in general.

Article XVI.

The coasting trade of the High Contracting Parties is

excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws of Japan and Finland respectively.

Article XVII.

Except as otherwise expressly provided in this Treaty, the High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce, navigation, and industry, any favour, privilege, or immunity which either High Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the ships, subjects or citizens of any other foreign State shall be extended immediately and unconditionally to the ships, subjects or citizens of the other High Contracting Party, it being their intention that the commerce, navigation and industry of each country shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

Article XVIII.

The provisions of the present Treaty shall not apply to any special Tariff advantages, which either of the High Contracting Parties has or shall have granted to any neighbouring countries solely in the purpose to facilitate frontier Traffic on a determined region on both sides of the frontier, nor to the treatment, which is given to the national fishing industries of the High Contracting Parties.

Article XIX.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Helsingfors.

It shall enter into operation on the tenth day after the day of the exchange of ratifications and remain in force until the expiration of six months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Helsingfors, in duplicate, this 7th day of June, 1924.

(L. S.) R. Hata.

(L. S.) Hj. J. Procopé.

Protocol.

In signing this day the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Finland, the respective Plenipotentiaries have, hereto duly authorised, made the following provisions:

By virtue of this Treaty Finland shall not claim:

2) the advantages which Japan has granted or shall grant in regard to fish and aquatic products taken in foreign waters in the vicinity of Japan;

2) the advantage which Japan has granted or shall grant to China in regard to the Customs Tariff with the sole object of encouraging specific, regional economic relations with Manchuria;

Nor Japan shall claim:

1) the advantages which Finland has granted or shall grant to Esthonia;

2) the advantages which Finland has granted or shall grant to Sweden in regard to Navigation north of 59 degrees north latitude; nor

3) the advantages which Finland has granted or shall grant to Russia in regard to Fishing and Sealing in the Finnish territorial waters in the Arctic Ocean.

It is understood, however, that if any of the foresaid advantages is or shall be granted to any other country than that to which it is expressly applied in the above paragraphs,

Japan shall treat Finland and Finland shall treat Japan as favourably in that respect as such other country and in this respect no discrimination whatever shall be made against Japan or Finland.

Done at Helsingfors, in duplicate, this 7th day of June, 1924.

(L. S.) R. Hata.

(L. S.) Hj. J. Procopé.

六 佛蘭西國

6. France

日本國及印度支那間居住及航海ノ制度ヲ定ムル議定書

昭和二年八月三十日

Protocole fixant le Régime de l'Etablissement et de la Navigation dans les Rapports entre le Japon et l'Indo-Chine.

(le 30 août, 1927)

昭和二年九月十四日編纂

日本國及印度支那間居住及航海ノ制度ヲ定ムル議定書

◉外務省告示第五十號

佛領印度支那ハ現行日佛通商航海條約ノ適用範圍外ニ在リ從テ帝國ト同地方間ニハ通商航海關係ヲ總括的ニ規律スル協定存在セズ纔ニ明治四十年ノ日佛宣言ニ依リ帝國臣民ハ佛領印度支那ニ於テ身體及財產ノ保護ニ關スル一切ノ事項ニ付最惠國特遇ヲ受クルニ過ギザル狀態ニ在リシヲ以テ大正十三年四月帝國政府ハ佛蘭西共和國政府トノ間ニ右地方トノ條約關係設定ノ談判ヲ開始シ爾來商議ヲ重ネタルモ未ダ交涉妥結スルニ至ラザル爲暫行措置トシテ居住及航海ニ關スル取極ヲ協定スルコトニ決シ其ノ商議ヲ進メタル結果昭和二年八月三十日巴里ニ於テ佛蘭西共和國駐劄帝國特命全權大使ハ佛蘭西共和國外務大臣トノ間ニ左記日本國及印度支那間ノ居住及航海ノ制度ヲ定ムル議定書ニ署名ヲ了セリ

昭和二年九月十四日

外務大臣男爵　田　中　義　一

日本國及印度支那間居住及航海ノ制度ヲ定ムル議定書

日本國及印度支那間ノ居住及航海ノ制度ヲ定ムル議定書

前文

日本國皇帝陛下ノ政府及佛蘭西共和國政府ハ日本國及印度支那間ノ經濟關係ヲ總括的ニ規律センコトヲ欲シ之ガ爲通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シタリ

右條約ノ近ク締結セラルル迄兩國政府ハ其ノ各ノ全權委員ヲシテ兩締約國ノ既ニ合意セル左記居住及航海ニ關スル條項ヲ本議定書ニ記錄セシムルコトニ決定セリ

印度支那ニ於ケル日本人ニ對スル租稅及賦課金ニ關スル最惠國待遇

裁判ニ對ケル最惠國待遇

最惠國待遇ノ除外

第一條

印度支那ニ居住スルコトヲ許サレ又ハ許サルベキ日本國ノ自然人及法人ハ印度支那ニ於テ其ノ一切ノ經濟的活動ノ條件ニ關シ竝ニ其ノ課セラルルコトアルベキ租稅及賦課金ニ關シ最惠國待遇ヲ享有スベシ

右自然人及法人ハ裁判ニ關スル一切ノ事項ニ付テモ亦最惠國待遇ヲ享有スベシ

尤モ日本國ハ佛國保護制度設立以前ノ條約ノ條項ニ依リ印度支那ノ或隣接地方ノ人民ニ與ヘラレタル特殊ノ待遇ヲ要求スルコトヲ得ザルベシ

第二條

日本國ニ居住スルコトヲ許サレ又ハ許サルベキ印度支那ノ自然人及法人ハ日本國ニ於テ其ノ一切ノ經濟的活動ノ條件ニ關シ竝ニ其ノ課セラルルコトアルベキ租稅及賦課金ニ關シ最惠國待遇ヲ享有スベシ

右自然人及法人ハ裁判ニ關スル一切ノ事項ニ付テモ亦最惠國待遇ヲ享有スベシ

日本國ニ於ケル印度支那人ニ對スル租稅及課金竝ニ裁判ニ關スル最惠國待遇

日本國船舶ノ待遇

印度支那ニ於テ登錄セラレ佛國國旗ヲ揭グル船舶ノ待遇

第三條

日本國船舶ハ印度支那ノ港ニ於テ何レカノ第三國ガ內國待遇ノ利益ヲ要求シ得ル間佛蘭西國船舶又ハ印度支那ニ於テ登錄セラレ佛蘭西國旗ヲ揭グル船舶ニ與ヘラルル便宜及利益ヲ享有スベシ

右內國待遇ガ一切ノ外國ノ船舶ニ對シ拒否セラレタルトキハ日本國船舶ハ印度支那ノ港ニ於テ最惠國待遇ヲ享有スベシ

第四條

印度支那ニ於テ登錄セラレ佛蘭西國旗ヲ揭グル船舶ハ日本國ノ港ニ於テ何レカノ第三國ガ內國待遇ノ利益ヲ要求シ得ル間日本國船舶ニ與ヘラルル便宜及利益ヲ享有スベシ

右內國待遇ガ一切ノ外國ノ船舶ニ對シ拒否セラレタルトキハ印度支那ニ於テ登錄セラレ佛蘭西國旗ヲ揭グル船舶ハ日本國ノ港ニ於テ最惠國待遇ヲ享有スベシ

日本國ニ於ケル本議定書ノ適用範圍
本議定書ト通商航海條約ニ關スル竈定條約トノ關係
實施
廢棄
末文

本議定書ノ規定ハ日本國ニ屬シ又ハ其ノ管治スル一切ノ地域ニ適用セラルルモノトス

第五條

前各條ノ規定ハ兩締約國ガ成ルベク速ニ締結スルノ希望ヲ以テ商議ヲ繼續スルノ意嚮ナル通商航海條約中ニ收容セラルルベシ

第六條

本議定書ハ署名ノ日ノ後十五日ニシテ實施セラルベシ

千九百二十八年一月一日迄ニ前記ノ條約ガ締結セラレザル限リ同日以後兩締約國ノ一方又ハ他方ハ其ノ廢棄聲明後三月ニシテ失效セシムル爲本議定書ノ廢棄ヲ聲明スルコトヲ得

千九百二十七年八月三十日巴里ニ於テ本書二通ヲ作ル

石井菊次郎

アーノ、ブリアン

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

(N° 88.)

COLLECTION DES TRAITÉS

Collection V, N° 11.

(Le 14 septembre 1927.)

PROTOCOLE FIXANT LE RÉGIME DE L'ETABLISSEMENT ET DE LA NAVIGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE JAPON ET L'INDO-CIHNE.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

(N° 88.)

COLLECTION DES TRAITÉS

Collection V, N° 11.

(Le 14 septembre 1927.)

PROTOCOLE FIXANT LE RÉGIME DE L'ETABLISSEMENT ET DE LA NAVIGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE JAPON ET L'INDO-CHINE.

PROTOCOLE FIXANT LE RÉGIME DE L'ETABLISSEMENT ET DE LA NAVIGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE JAPON ET L'INDO-CHINE.

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur du Japon et le Gouvernement de la République Française, désireux de régler dans leur ensemble les rapports économiques entre le Japon et l'Indo-Chine, ont décidé à cet effet de conclure un traité de commerce et de navigation.

En attendant la conclusion prochaine du traité envisagé, les deux Gouvernements ont résolu d'autoriser leurs plénipotentiaires respectifs à consigner, dans le présent Protocole, les dispositions ci-après, concernant l'établissement et la navigation, sur lesquelles les Hautes Parties Contractantes sont déjà tombées d'accord.

Article 1.

Les personnes physiques et morales ressortissantes du Japon, qui sont ou seront admises à s'établir en Indo-Chine, jouiront en Indo-Chine du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les conditions de leur activité en toute matière d'ordre économique, qu'en ce qui concerne les taxes et charges fiscales auxquelles elles pourraient être soumises.

Elles jouiront également du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait à l'administration de la justice.

Le Japon ne pourra cependant réclamer le traitement spécial

accordé aux ressortissants de certaines régions limitrophes de l'Indo-Chine aux termes des traités antérieurs à l'institution du protectorat français.

ARTICLE 2.

Les personnes physiques et morales ressortissantes de l'Indo-Chine et qui sont ou seront admises à s'établir au Japon, jouiront au Japon du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les conditions de leur activité en toute matière d'ordre économique, qu'en ce qui concerne les taxes et charges fiscales auxquelles elles pourraient être soumises.

Elles jouiront également du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait à l'administration de la justice.

ARTICLE 3.

Les bateaux japonais jouiront, dans les ports de l'Indo-Chine, des facilités et avantages accordés aux navires français ou aux navires immatriculés en Indo-Chine et portant pavillon français, aussi longtemps qu'un pays tiers quelconque pourra réclamer les avantages du traitement national.

Au cas où ce traitement serait refusé aux navires de tous pays étrangers, les navires japonais bénéficieraient dans les ports de l'Indo-Chine du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 4.

Les bateaux immatriculés en Indo-Chine et portant pavillon français jouiront, dans les ports du Japon, des facilités et avantages accordés aux navires japonais, aussi longtemps qu'un pays tiers

quelconque pourra réclamer les avantages du traitement national.

Au cas où ce traitement serait refusé aux navires de tous pays étrangers, les navires immatriculés en Indo-Chine et portant pavillon français bénéficieraient dans les ports du Japon du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 5.

Il est entendu que les dispositions du présent Protocole sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant au Japon ou administrés par lui.

ARTICLE 6.

Les dispositions des Articles qui précèdent seront incorporées dans le traité de commerce et de navigation dont les Hautes Parties Contractantes entendent poursuivre la négociation avec le désir d'en assurer la conclusion le plus rapidement possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur 15 jours après la date de sa signature.

Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes pour prendre fin 3 mois après sa dénonciation, à partir du 1er janvier 1928, si à cette date le traité susvisé n'a pas été conclu.

Fait en double exemplaire à Paris, le 30 Août 1927.

K. ISHII.

A. BRIAND.

七　獨逸國

7. Germany

(イ)　日本國獨逸國間通商航海條約

昭和11年7月11日

(a) Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et l'Allemagne.

(le 20 juillet, 1927)

條約集 第六輯 第四卷

(103)

外務省條約局

昭和三年四月十六日編纂

日本國獨逸國間通商航海條約

目次

一、日本國獨逸國間通商航海條約……一
二、交換公文……二一
三、稅關手續簡捷ニ關スル國際條約（第十條、第十一條）……二七
四、批准書交換日……三七

目次

一、日本國獨逸國間通商航海條約

千九百二十七年七月二十日東京ニ於テ調印
千九百二十七年十二月二十四日獨逸側批准
千九百二十八年三月六日獨逸側批准通告
千九百二十八年四月一日帝國側批准
千九百二十八年四月二日帝國側批准通告
千九百二十八年四月五日東京ニ於テ批准書交換
千九百二十八年四月十四日　公布
（最後ノ批准通告日ノ後十五日目ヨリ實施）

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ昭和二年七月二十日東京ニ於テ帝國全權委員カ獨逸國全權委員ト共ニ署名調印シタル日本國獨逸國間通商航海條約ヲ批准シ茲ニ之ヲ公布セシム

御名御璽

昭和三年四月十四日

内閣總理大臣兼外務大臣　男爵　田中義一

◉條約第一號

日本國皇帝陛下及獨逸國大統領ハ幸ニ兩國間ニ存在スル友好ノ關係ヲ鞏固ナラシムルコトヲ均シ

ク欲シ而シテ今後右兩國間ノ通商關係ヲ律スベキ條規ヲ衡平及相互ノ利益ノ基礎ノ上ニ明確ニ定ムルハ此ノ最望マシキ結果ノ實現ニ資スベキヲ確信シ之ガ爲通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シ左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ

日本國皇帝陛下

外務大臣陸軍大將從二位勳一等男爵　田中義一

獨逸國大統領

獨逸國特命全權大使「ドクトル、ウィルヘルム、ゾルフ」

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ領域內ノ各地ニ到リ及滯在スルコトニ付完全ナル自由ヲ有スベシ該國民ハ當該國ノ法令ニ遵由スルニ於テハ左記ノ權利ヲ享有スベシ

一　居住、修學及研究、生業及職業ヲ營ムコト竝ニ產業及製造業ヲ行フコトニ關シ一切ノ點ニ付最惠國ノ國民ト同一ノ地步ニ置カルベシ

二　內國民ト均シク締約國ノ他ノ一方ノ領域內ニ於テ旅行スルノ權利ヲ有シ及適法ナル商業ノ目的物タル各種商品ノ取引ニ從事スルノ權利ヲ有スベシ

三　家屋、製造所、倉庫、店舖及之ニ附屬スル場所ヲ占有シ又ハ賃借シテ之ヲ使用スルコトヲ得ベシ又居住スル爲又ハ商業、產業、製造業若ハ其ノ他ノ適法ナル目的ヲ以テ使用スル爲土地ヲ賃借スルコトヲ得ベシ

四　各種動產ヲ占有スルコト及生存者間ニ於テ適法ニ取得シ得ベキ各種動產ヲ遺言其ノ他ノ方法ニ依リテ相續スルコトニ關シ竝ニ適法ニ取得シタル各種財產ヲ一切ノ方法ニ依リテ處分スルノ權利ニ關シ內國民又ハ最惠國ノ國民ト同一ノ特權、自由及權利ヲ享有スベシ

五　最惠國ノ國民ト同一ノ地步ニ於テ各種ノ不動產ヲ取得シ及占有スルコトヲ得ベシ尤モ當該國ノ法令又ハ特別ノ協定ニ依リ相互條件ヲ規定スルトキハ右相互條件ニ從フベキモノトス

六　陸軍、海軍又ハ空軍ノ何レタルヲ問ハズ、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハズ一切ノ强制兵役ヲ免レ竝ニ服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ租稅及强募公債ヲ免ルベシ又內國民又ハ最惠國ノ國民ト同一ノ條件及基礎ニ依ルノ外如何ナル軍事上ノ徵發又ハ取立金ヲモ課セラルル

コトナカルベシ

七　身體竝ニ財產、權利及利益ニ付テハ手數料、租稅及類似ノ課金ニ關シ內國民又ハ最惠國ノ國民ト同一ノ待遇及保護ヲ享有スベシ

八　其ノ身體及財產ニ對シテハ一切ノ保護ヲ受クベシ其ノ權利ヲ主張シ又ハ擁護スル爲內國民ト同シク自由ニ裁判所及其ノ他ノ權限アル官廳ニ申出ヅルコトヲ得

第二條

締約國ノ一方ノ國民ガ他ノ一方ノ領域內ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舖竝ニ之ニ附屬スル一切ノ場所ハ之ヲ侵スベカラズ內國民ニ對シ法令ヲ以テ定ムル條件及方式ニ依ルノ外之ガ臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ノ檢查點閱ヲ爲スコトヲ得ズ

第三條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ一切ノ港、都市及場所ニ總領事、領事、副領事及領事事務官ヲ駐在セシムルコトヲ得但シ右領事官ノ駐在ヲ認可スルニ便ナラザル場所ニ付テハ此ノ限ニ在ラズ尤モ此ノ制限ハ一切ノ別國ニ對シテモ亦均シク之ヲ加フルニ非ザレバ締約國ノ一方ニ對シ之ヲ加フルコトヲ得ズ

總領事、領事、副領事及領事事務官ハ認可狀又ハ其ノ他ノ必要ナル證認狀ヲ得タルトキハ駐在國ニ於テ正式ニ其ノ職務ヲ執行スルコトヲ得締約國ノ一方ハ其ノ裁量ニ從ヒ認可狀又ハ其ノ他ノ必要ナル證認狀ヲ取消スノ權利ヲ有ス尤モ豫メ斯ク爲スノ理由ヲ說明スルヲ要ス

締約國ノ一方ノ領事官ハ他ノ一方ノ領域內ニ於テ最惠國ノ領事官ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキト同一ノ權利、特權及免除ヲ相互條件ニ依リ享有スベシ

第四條

兩締約國ノ領域ノ間ニハ通商及航海ノ相互ノ自由アルベシ

締約國ノ一方ノ國民ハ外國通商ノ爲ニ開カレ又ハ開カルルコトアルベキ他ノ一方ノ領域內ノ港、河川、運河及一切ノ場所ニ船舶及貨物ヲ以テ到ルノ完全ナル自由ヲ有スベク、通商及航海ニ關スル事項ニ付內國民又ハ最惠國國民ガ享受シ又ハ享受スルコトアルベキト同一ノ權利、恩典、自由、特典及免除ヲ享受スベシ但シ常ニ到達國ノ法令ニ遵由スルコトヲ要ス

第五條

締約國ノ一方ノ生產及製造ニ係ル產品ハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハズ他ノ一方ノ領域內ニ輸入セラルルニ當リ別國ノ原產ニ係ル同樣ノ產品ニ適用セラルル最低率ノ輸入稅ノ利益ヲ享有スベシ

第六條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ領域ヘ仕向ケラルル物品ノ輸出ニ當リ別國ヘ仕向ケラルル同樣ノ物品ノ輸出ニ當リ課セラレ又ハ課セラルルコトアルベキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ何等ノ稅金又ハ課金ヲ課スルコトナカルベシ

第七條

原產地證明書ニ關シテハ締約國ハ千九百二十三年十一月三日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル稅關手續簡捷ニ關スル國際條約第十一條ノ規定ニ遵由スベキコトヲ約ス

第八條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ生產又ハ製造ニ係ル產品ノ輸入ニ對シテハ其ノ如何ナル地ヨリ來ルヲ問ハズ別國ノ同樣ノ產品ニ對シ均シク適用セラレザル限リ何等ノ禁止又ハ制限ヲ存シ又ハ加フルコトナカルベシ

又締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ領域ヘ仕向ケラルル如何ナル產品ノ輸出ニ對シテモ別國ヘ仕向ケラルル同樣ノ產品ニ對シ均シク適用セラレザル限リ何等ノ禁止又ハ制限ヲ存シ又ハ加フルコトナカルベシ

尤モ左記ノ場合ニ於テハ例外ヲ設クルコトヲ得但シ同一ノ條件ノ下ニ在ル別國ニ對シ適用セラルルモノタルベシ

一　公安ノ理由ニ基クトキ

二　公共衞生ノ理由ニ基クトキ竝ニ有用ノ動物及植物ヲ病疫及寄生物ニ對シ保護スルノ目的ヲ以テスルトキ

第九條

兩締約國ハ通過ノ禁止ニ依リテ相互ノ通商關係ヲ妨ゲザルベキコトヲ約ス

尤モ左記ノ場合ニ於テハ例外ヲ設クルコトヲ得但シ一切ノ別國ニ又ハ少クトモ同一ノ條件ノ下ニ在ル別國ニ對シ適用セラルルモノタルベシ

一　公安ノ理由ニ基クトキ

二　公共衞生ノ理由ニ基クトキ竝ニ有用ノ動物及植物ヲ病疫及寄生物ニ對シ保護スルノ目的ヲ以テスルトキ

三　非常ノ場合ニ於テ軍需品ニ關スルトキ

通過貨物ハ直過スルト又ハ通過中積換、荷卸、倉入、改裝若ハ更ニ荷積セラルベキトヲ問ハズ其

ノ通過ノ理由ニ因リ何等ノ特別ノ稅金又ハ手數料ヲ課セラルルコトナカルベシ

締約國ハ貨物ガ實際ニ通過スルモノナルコトヲ確ムル爲必要ナル措置ヲ執ルノ權利ヲ有スベシ

第十條

締約國ノ一方ノ領域內ニ於テハ物品ノ生產、製造又ハ消費ニ課セラルル內國稅ハ何レノ名ニ於テタルト及何レノ計算ノ爲タルトヲ問ハズ、何等ノ理由ヲ以テスルモ他ノ一方ノ領域內ノ產品ニ對シ同樣ノ內國產品ニ課スル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キモノナルコトヲ得ズ

第十一條

締約國ノ一方ノ官憲ニ依リ發給セラレタル旅商證明書ヲ呈示シ該國領域內ニ於テ商業又ハ工業ニ從事スルヲ得ルコトヲ證明スル商工業者ハ他ノ一方ノ領域內ニ於テ本人自ラ又ハ旅商ヲ使用シ、買入ヲ爲シ又ハ見本ヲ携帶シ若ハ携帶セズシテ註文ヲ取集ムルコトヲ得右商工業者及其ノ使用スル旅商ハ買入ヲ爲シ及註文ヲ取集ムルニ當リ課稅及便益ニ關シ最惠國待遇ヲ享有スベシ

締約國ハ證明書發給ノ權限ヲ有スル官憲ヲ相互ニ通知スベシ

第十二條

見本及雛形ニ關シテハ締約國ハ千九百二十三年十一月三日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル稅關手續簡捷ニ關スル國際條約第十條ノ規定ヲ適用スベキコトヲ約ス

尤モ同條第五項ニ規定セラレタル再輸出ノ期間ハ十二月ト定メラルベキモノトス

第十三條

商業、產業又ハ金融業ニ關スル株式會社竝ニ其ノ他ノ會社及組合（保險會社ヲ包含ス）ニシテ締約國ノ一方ノ領域內ニ住所ヲ有シ且其ノ國ノ現行法令ニ從ヒ法律上成立スルモノハ他ノ一方ノ領域內ニ於テ法律上成立スルモノト認メラルベク且其ノ國ノ法令ニ從ヒ原告又ハ被告トシテ訴訟スルコトヲ得

右會社又ハ組合ガ他ノ一方ノ領域內ニ於テ其ノ產業又ハ商業ヲ營ムコト及財產ヲ取得スルコトノ許可ハ其ノ國ノ現行法規ニ依リテ律セラルルモノトス何レノ場合ニ於テモ右會社及組合ハ最惠國ノ同種ノ會社及組合ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキ所ト同一ノ權利ヲ右領域內ニ於テ享有スベシ

第一條第六號ノ規定ハ法人ニ適用シ得ル限リ均シク會社及組合ニ適用セラルベシ

第一條第七號ニ規定セラルル手數料、租稅及課金ニ關シテハ右會社及組合ハ他ノ締約國又ハ最惠國ノ同種ノモノト同一ノ待遇ヲ享有スベシ

第十四條

締約國ノ一方ノ港ニ其ノ國ノ船舶ニ依リ適法ニ輸入セラレ又ハ輸入セラルルコトアルベキ一切ノ物品ハ他ノ一方ノ船舶ニ依リテ亦均シク右ノ港ニ之ヲ輸入スルコトヲ得ベク右物品ガ內國船舶ニ依リテ輸入セラルルトキ課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金又ハ課金ハ如何ナル名稱ヲ以テスルモ課セラルルコトナシ右相互均等待遇ハ右物品ガ直接ニ原產地ヨリ來ルト又ハ其ノ他ノ別國ヨリ來ルトヲ問ハズ適用セラルベシ

右ト同樣ニ輸出ニ關シテモ全ク均等ノ待遇アルベク締約國ノ一方ノ領域ヨリ適法ニ輸出セラレ又ハ輸出セラルルコトアルベキ物品ノ輸出ニ當リ其ノ輸出ガ日本國船舶ニ依ルト獨逸國船舶ニ依ルトヲ問ハズ且其ノ仕向地ガ他ノ一方ノ港タルト第三國ノ港タルトヲ問ハズ兩締約國ノ領域內ニ於テハ夫々同一ノ輸出稅ヲ納付スベク竝ニ同一ノ奬勵金及戾稅ヲ付與セラルベシ

第十五條

締約國ノ領水內ニ於ケル船舶ノ繫留、荷積及荷卸ニ關シテハ竝ニ商船、其ノ乘組員及貨物ニ適用セラルベキ一切ノ手續及規定ニ付テハ締約國ノ意嚮ハ此ノ關係ニ於テ相互ノ船舶ガ完全ナル均等ノ地步ニ於テ待遇セラルルニ在ルヲ以テ締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ均シク許與セラレザル何等ノ特權又ハ便益ヲ內國船舶ニ許與スルコトナカルベシ

第十六條

締約國ノ一方ノ國旗ヲ掲ゲ且其ノ國ノ法令ノ必要トスル書類ヲ船內ニ有スル船舶ハ他ノ一方ノ領水內ニ於テ當然前記ノ國ノ國籍ヲ有スルモノト認メラルルベシ

第十七條

政府、官公吏、私人、團體又ハ各種營造物ノ名義又ハ計算ニ於テ課セラルル噸稅、通過稅、運河稅、港稅、水先案內料、燈臺稅、檢疫費其ノ他名稱ノ如何ニ拘ラズ之ト同樣ノ又ハ之ニ該當スル稅金又ハ課金ハ同一ノ條件ノ下ニ內國船舶ニ又ハ最惠國船舶ニ均シク課セラルルモノニ非ザレバ兩國ノ一方ノ領水內ニ於テ他ノ一方ノ船舶ニ課セラルルコトナカルベシ右均等ノ待遇ハ何レノ地ヨリ來リ及何レノ地ニ往クヲ問ハズ兩國ノ船舶ニ對シ相互ニ適用セラルベシ

第十八條

締約國ノ一方ノ定期郵便事務ニ當ル船舶ハ最惠國ノ同樣ノ船舶ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキ所ト同一ノ便益、特權及免除ヲ他ノ一方ノ領水內ニ於テ享有スベシ

第十九條

沿岸貿易ハ本條約ノ規定ヨリ除外セラルベク右制度ハ各締約國ノ法令ニ依リ夫々律セラル尤モ此ノ關係ニ於テ締約國ノ一方ハ自國ニ於テ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同一ノ權利及特權ヲ許與シ又ハ許與スル限リ他ノ一方ガ別國ノ船舶ニ許與シ又ハ許與スルコトアルベキ所ト同一ノ權利及特權ヲ自國船舶ノ爲ニ要求スルコトヲ得ルモノトス

左ノ場合ハ沿岸貿易ト看做サザルベシ

一　外國ヨリ積載シ來リタル旅客又ハ貨物ノ全部若ハ一部ヲ陸揚スル爲又ハ外國行ノ旅客又ハ貨物ノ全部若ハ一部ヲ積載スル爲一港ヨリ他港ニ航海スルコト

二　通シ切符ヲ有スル旅客又ハ外國ニ於テ交付セラレ若ハ外國ヲ目的地トスル通シ船荷證券ヲ有スル商品ヲ一港ヨリ他港ニ運送スルコト

第二十條

難破、海上損害又ハ不可抗力ニ因ル寄航ノ場合ニ於テ締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ船舶ニ對シ右船舶ガ國ニ屬スルモノタルト個人ニ屬スルモノタルトヲ問ハズ同樣ノ場合ニ內國船舶ニ許與セラルト同一ノ援助、保護及免除ヲ許與スルコトヲ要ス右難破又ハ被害船舶ヨリ救上ゲラレタル物品ハ一切ノ關稅ヲ免除セラルベシ但シ內國ノ消費ニ供セラルル場合ニハ成規ノ關稅ヲ納付スベシ

地方官憲ハ成ルベク速ニ難破又ハ損害ノ事實ヲ最近地ノ船舶所屬國領事官ニ通知スルコトヲ要ス締約國領事官ハ自國人ニ必要ナル援助ヲ與フルコトヲ得

第二十一條

總領事、領事、副領事及領事事務官ハ自國商船內ノ秩序ノ維持ヲ專管スベク又船長、職員及船員間ニ殊ニ給料ノ決定及契約ノ履行ニ關シテ生ズルコトアルベキ紛議ヲ處理スルニ付專管スベシ其ノ地ノ官憲ハ船內ニ於テ發生シタル騷擾ガ港內若ハ陸上ノ安寧若ハ公ノ秩序ヲ害スルノ虞アルベキモノト認ムル場合又ハ船員ニ非ザル者ガ該騷擾ニ關係シ居ル場合ニ於テハ右騷擾ニ干與スルコトヲ得ベシ

總領事、領事、副領事及領事事務官ハ前項ニ規定シタル場合ノ外其ノ國ノ國民ニ關セザル限リ自國商船ノ船員ノ逮捕及引渡ニ付其ノ地ノ官憲ニ對シ援助ヲ請求スルコトヲ得ベシ

總領事、領事、副領事及領事事務官ハ自國商船ノ逮捕セラレタル船員ノ留置ヲ其ノ地ノ官憲ニ對シ請求スルコトヲ得ベシ

逮捕及留置ノ費用ハ請求シタル領事官ノ負擔トス

第二十二條

本條約ガ明ニ別段ノ定ヲナス場合ヲ除クノ外各締約國ノ通商、航海及產業ヲ一切ノ點ニ於テ最惠國ノ地歩ニ置クハ兩締約國ノ意嚮ナルニ因リ、兩締約國ハ右例外ノ場合ヲ除クノ外其ノ何レカノ一方ガ通商、航海及產業ニ關スル事項ニ付別國ノ船舶又ハ國民ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルベキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ヲ卽時、無條件且無償ニテ他ノ一方ノ船舶又ハ國民ニ及ボスコトヲ約ス

第二十三條

最惠國待遇ガ本條約ニ規定セラルル限リ本條約ハ左ノ利益ニ適用セラレザルモノトス

一　兩締約國ノ一方ガ地方的國境貿易ヲ便ナラシムル爲接壤國ニ許與シ又ハ許與スルコトアルベキモノ

二　兩締約國ノ一方ガ內國民漁業及內國民漁業ニ準ゼラルル漁業ニ許與シ又ハ許與スルコトアルベキモノ

三　兩締約國ノ一方ガ內外租稅ノ均等賦課ヲ確保スル目的ヲ以テ、特ニ二重課稅ヲ避クル爲及行政的又ハ司法的事項ニ付、特ニ財政上ノ事項及財政的處罰事件ニ付共助ノ目的ヲ以テ締結シ又ハ締結スルコトアルベキ協定ニ依リ第三國ニ許與シ又ハ許與スルコトアルベキモノ

第二十四條

本條約ノ規定ハ締約國ノ一方又ハ他方ニ屬シ又ハ其ノ管治スル一切ノ地域ニ適用セラルベシ

第二十五條

本條約ハ日本語、獨逸語及佛蘭西語ヲ以テ之ヲ作成ス解釋ニ付相違アル場合ニハ佛蘭西語ノ本文ニ據ルベシ

第二十六條

本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ三年間引續キ效力ヲ有スベシ

締約國ノ一方ガ右期間滿了ノ六月前ニ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告セザルトキハ本條約ハ締約國ノ一方ガ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日ヨリ六月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

第二十七條

本條約ハ批准セラルベシ

締約國ノ一方ノ批准ハ成ルベク速ニ他ノ一方ノ政府ニ通告セラルベシ本條約ハ右最後ノ通告ガ爲サレタル日ノ後十五日目ヨリ實施セラルベシ

批准書ハ成ルベク速ニ東京ニ於テ交換セラルベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

千九百二十七年七月二十日東京ニ於テ本書二通ヲ作ル

田　中　義　一（印）

ウィルヘルム、ゾルフ（印）

日本國獨逸國間通商航海條約ノ署名ヲ爲スニ當リ下名ノ全權委員ハ左ノ留保及宣言ヲ交換セリ本留保及宣言ハ本條約ノ一部ヲ成スベキモノトス

一　第一條ノ規定ハ旅券ニ關スル法規ヲ害スルコトナシ

二　締約國國民ノ支拂フベキ租稅、手數料又ハ類似ノ課金ニ關スル本條約第一條第七號ノ規定ハ獨逸國政府、獨逸聯邦諸國（「レンデル」）政府ノミナラズ州、市町村（「ゲマインデン」、「ゲマインデフェルベンデ」）竝ニ其ノ他租稅徵收ノ權限ヲ有スル團體及公共的設備ノ名ニ於テ又ハ其ノ計算ノ爲メニ徵收セラルル租稅、手數料又ハ類似ノ課金ヲ包含スルモノト解釋セラルルコトヲ要ス

三　關稅協約ニ依リ本條約ヲ補足スルノ目的ヲ以テ目下進捗中ノ商議ハ成ルベク速ニ終了セラルベキモノトス

尤モ日本國ノ生產及製造ニ係ル產品中大豆油（獨逸國稅表第百六十六番）ハ其ノ如何ナル地ヨリ到ルヲ問ハズ獨逸國ニ輸入セラルルニ當リ毎百キログラム二・五「ライヒス、マルク」以上ノ稅率ヲ本條約ノ期間中課セラレザルベキモノトス